

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2017

Adriana Antalová

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Análisis de la fraseología catalana en
comparación con la española**

**Analysis of the Catalan phraseology in
comparison with Spanish**

(Bakalářská práce)

Autor: Adriana Antalová

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2017

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

.....

Podpis autora práce

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucímu mé bakalářské práce, Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. za pomoc, cenné rady a připomínky v průběhu vypracování této práce. Dále bych také ráda poděkovala Mgr. Pavlíně Javorové Švandové za poskytnutí bibliografie potřebné k analýze.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| 1. Introducción | 6 |
| 2. Base Teórica | 8 |
| 2.1. Fraseología | 8 |
| 2.1.1. Historia u origen de la fraseología como disciplina lingüística | 9 |
| 2.2. Características de las unidades fraseológicas (UFs) | 10 |
| 2.2.1. Pluriverbalidad | 10 |
| 2.2.2. Frecuencia | 11 |
| 2.2.3. Institucionalización | 11 |
| 2.2.4. Estabilidad | 11 |
| 2.2.4.1. Fijación | 11 |
| 2.2.4.2. Especialización semántica (lexicalización) | 12 |
| 2.2.5. Variación | 12 |
| 2.2.6. Idiomaticidad | 14 |
| 2.2.7. Gradación | 14 |
| 2.3. Clasificaciones | 14 |
| 2.3.1. Julio Casares | 15 |
| 2.3.2. Eugenio Coseriu | 15 |
| 2.3.3. Harald Thun | 16 |
| 2.3.4. Alberto Zuluaga | 16 |
| 2.3.5. Gloria Corpas Pastor | 17 |
| 2.4. Colocaciones | 17 |
| 2.5. Locuciones | 20 |
| 2.6. Enunciados fraseológicos | 23 |
| 2.6.1.1. Paremias | 24 |
| 2.6.1.2. Fórmulas rutinarias | 25 |
| 2.7. Fraseología europea | 26 |

| | | |
|--------|---|----|
| 2.8. | El catalán..... | 29 |
| 2.8.1. | Fraseología catalana..... | 30 |
| 3. | Análisis de la fraseología catalana en comparación con la española..... | 34 |
| 3.1. | Introducción | 34 |
| 3.2. | Metodología | 35 |
| 3.2.1. | Diccionari de sinònims de frases fetes (DSFF) | 36 |
| 3.2.2. | Diccionari de la llengua catalana (DIEC) | 36 |
| 3.2.3. | Diccionario de la lengua española (DRAE)..... | 37 |
| 3.3. | Análisis..... | 37 |
| 3.3.1. | UFs idénticas..... | 39 |
| 3.3.2. | UFs equivalentes..... | 47 |
| 3.3.3. | UFs traducidas mediante paráfrasis | 48 |
| 3.3.4. | Falsos amigos fraseológicos | 49 |
| 3.4. | Resultados | 50 |
| 4. | Conclusiones..... | 51 |
| 5. | Resumé..... | 53 |
| 6. | Bibliografía | 54 |
| 7. | Anexos | 63 |
| 8. | Anotace | 64 |
| 9. | Annotation | 65 |

1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje junto con el pensamiento son uno de los recursos más fundamentales que distinguen al ser humano de los animales. La función principal del lenguaje es comunicación, es decir, la transmisión de la información a otros. Aunque los animales también tienen sus propios recursos de comunicación «olores, gestos, sonidos», el sistema de la comunicación del ser humano tiene un nivel tan alto, que podemos decir, que es más perfecto de toda la naturaleza animada.

El lenguaje se divide en dos tipos generales según la forma en la que aparece. Entonces, se divide en el lenguaje hablado y escrito. El lenguaje es algo inestable, porque se desarrolla constantemente y, a veces, es muy difícil establecer algunas reglas dentro de la gramática y otras disciplinas lingüísticas, debido a las peculiaridades de la lengua determinada que hay que conocer. Entre unas de estas peculiaridades podemos incluir a la fraseología también.

Es imposible detener el desarrollo del lenguaje, ya que está dependiente de la comunidad hablante. Así que el contacto con otras lenguas, acontecimientos históricos o importantes se reflejan en la lengua, es decir, sobre todo en el léxico, porque el léxico es la parte del lenguaje que sufre los cambios con la mayor rapidez. Como la fraseología forma parte del léxico, no es de extrañar que está afectada por estos cambios también.

El tema de este trabajo es comparación de la fraseología de dos lenguas distintas, es decir, del catalán y castellano, para ver si estas lenguas tienen fraseología común, debido al mismo origen, o, si debido a la influencia y el contacto de lenguas distintas ya no se parecen mucho entre sí.

Este trabajo se divide en dos partes: en la parte teórica y la parte práctica, concretamente, análisis de los fraseologismos.

En la parte práctica se explicará el término fraseología junto con su centro de estudio. Además, se aclararán las características de las unidades fraseológicas para que podamos identificarlas, y veremos a la clasificación básica de unidades fraseológicas. También, aparecerá capítulo dedicado a la fraseología europea y veremos la influencia de la cultura y nuestro alrededor en la creación y extensión de los fraseologismos. Ya que el trabajo se dedica a la fraseología catalana, hará falta dedicar un capítulo a la lengua catalana y su fraseología.

En la parte práctica se hará el análisis de los fraseologismos encontrados en los artículos dedicados a algún tema político de los periódicos catalanes con su próxima comparación con los fraseologismos españoles. O sea, observaremos si cada unidad tiene su equivalente en español, si es idéntica al español, o si es una unidad completamente diferente. Además, observaremos qué tipo de frases aparece con mayor frecuencia, y veremos las tablas de todas las frases analizadas. Así que trataremos de revelar si estas dos lenguas tienen más en común, por causa del mismo origen, o, si las diferencias entre ambas lenguas son más notables.

2. BASE TEÓRICA

2.1. Fraseología

Para empezar, hay que explicar qué es la fraseología y determinar el centro del estudio de esta disciplina lingüística. Entonces, según el DRAE la fraseología es «Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija»,¹ pero el estudio de la fraseología incluye muchos fenómenos más, uno de ellos es, por ejemplo, *idiotismo*.²

La unidad mínima de la investigación fraseológica se llama unidad fraseológica (UF), y estas unidades existen en cada lengua. Cada unidad fraseológica tiene que cumplir varios requisitos para que sea considerada como fraseologismo, A este tema vamos a dedicarnos en los capítulos siguientes.

Todas las unidades fraseológicas disponen del cierto carácter metafórico. Para conocer y entender bien al lenguaje que estudiamos, es muy necesario conocer la fraseología de este lenguaje. Por esos motivos, la fraseología es importante para la lexicografía, enseñanza de los lenguajes y, sobre todo, para la traducción.³ Es necesario añadir que cada lengua tiene su fraseología propia, y no todas las expresiones podemos traducir a otra lengua de una manera que sea igual como la unidad original, es decir, a menudo, hay que utilizar paráfrasis. Así que hay que tener cuidado a la hora de la traducción de un texto, y captar bien el contenido y la metáfora de la unidad. Sin embargo, es posible encontrar expresiones que se parecen o tienen casi el mismo significado metafórico dentro de más lenguas, aunque lo dicen mediante palabras con distinto significado como, por ejemplo: la unidad española *A quién madruga, Dios le ayuda* puede equivaler a la unidad checa *Ranní ptáče dál doskáče*. También existen expresiones que son idénticas dentro de más lenguas como, por ejemplo: *Ojo por ojo* (español), *Oko za oko* (checo), *Eye for an eye* (inglés), *œil pour œil* (francés). Este tema se explicará con detalle en el capítulo de la fraseología europea.

Se puede decir que las unidades fraseológicas acompañan al lenguaje casi desde su principio. La unidad fraseológica se crea como el resultado o reacción a alguna acción o algún acontecimiento, así que nos pueden reflejar los actos históricos, tanto como sociales. Por ejemplo: *No se ganó Zamora en una hora, Roma no se hizo en un día*. «Fraseologismy

¹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., Madrid, 2014. Disponible en <http://dle.rae.es/?w=diccionario>. Consultado 21/11/2016.

² Es un fenómeno que no respeta o no adapta las reglas gramaticales, por ejemplo: *A ojos vistas*

³ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 15.

vznikají nejčastěji v hovorovém jazyce na základě metaforického přirovnání a postupně se mohou stát trvalou součástí daného jazyka».⁴ El lenguaje junto con su léxico es algo que evoluciona constantemente y lo mismo ocurre con los fraseologismos, ya que forman parte del léxico y presentan uno de los recursos del enriquecimiento del léxico. Existen unidades fraseológicas que se mantienen vivas y utilizadas en el léxico por varias décadas, pero, por el contrario, hay expresiones que se crean solo para una situación u ocasión determinada, y como su creación es muy rápida asimismo la desaparición del léxico ocurre con rapidez.

¿Cuál es la causa del uso de los fraseologismos a pesar de que casi cada lengua dispone del léxico tan abundante? «Cuando un hablante decide recurrir en su discurso a una construcción fraseológica, le mueve el convencimiento de que será adecuada y más capaz de expresar la complejidad de su pensamiento».⁵ Es decir, a veces no encontramos palabras adecuadas para expresarnos. También la explicación de alguna situación sin uso de los fraseologismos puede ser más larga y no tan oportuna.

En cuanto al uso de los fraseologismos, no podemos usar cualquiera expresión fraseológica libremente en cualquier momento del discurso. El significado metafórico de dicha expresión tiene que ser conectado con lo que dice el hablante, o sea, hay que usarla solo en el momento adecuado con el que concuerda con el contenido lógico, así que hay que mantener la relación entre la situación y la expresión determinada.

2.1.1. Historia u origen de la fraseología como disciplina lingüística

La fraseología es una disciplina bastante nueva. El mayor interés sobre el estudio de la fraseología surgió en la segunda mitad del siglo XX. Hasta entonces, no existían trabajos dedicados solo al tema de la fraseología, o los trabajos que hubieran ampliado y explicado el campo teórico de la fraseología. Como el pionero en el estudio fraseológico conocemos a Charles Bally quien es también uno de los personajes muy importantes del estructuralismo. Sin embargo, los primeros trabajos dedicados a este tema aparecen en los años 40 en la Unión

⁴ Jiří ČERNÝ, *Úvod do studia jazyka*, 1.ed., Olomouc: Rubico, 30.

⁵ Veronika Nikolaevna TELIA, *Russkaja fraseologija*, Moskva: Shkola Yazyki ruskoy kultury, 1996 (apud. Larissa TIMOFEEVA, *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*, 1.ª ed., Madrid: Cima press, 2012, 140).

Soviética. Entre los más importantes se encuentra Víktor Vladímirovich Vinográdov. Y desde aquel entonces surge el interés y la necesidad de clasificar las expresiones fraseológicas.⁶

Entre los personajes y los lingüistas muy importantes que se contribuyeron mucho en el estudio de la fraseología española se hallan: Casares, Zuluaga y Corpas Pastor.⁷ Sus opiniones e ideas básicas veremos detalladamente en el capítulo de las clasificaciones de UFs.

2.2. Características de las unidades fraseológicas (UFs)

Al principio, hay que determinar qué es la unidad fraseológica. La unidad fraseológica es «[...] combinación fija de palabras que presenta algún grado de la fijación y eventualmente de idiomatidad».⁸ Podemos decir, que la fijación es el rasgo más importante y esencial de todas las unidades fraseológicas. La fijación, a su vez, junto con la idiomatidad forman uno de los recursos y requisitos más importantes que cada unidad fraseológica tiene que cumplir para que pueda ser considerada fraseologismo, como veremos más adelante.

Las UFs se caracterizan por su alta frecuencia de uso como combinación estable. Si nos regimos por el *Manual de la fraseología española* de Corpas Pastor, distinguimos tres tipos fundamentales de las UFs según su carácter y forma. Distinguimos entre las *colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos*.

Ahora volveremos al tema de las características de las UFs. Distinguimos tres condiciones fundamentales que diferencian a las UFs de las combinaciones libres de palabras: *pluriverbalidad, idiomatidad y fijación*. Sin embargo, excepto estas características que forman la base para el análisis, conocemos algunas características más, lo que explicaremos ahora.

2.2.1. Pluriverbalidad

La pluriverbalidad significa que «Las *unidades fraseológicas* (UFs) —objeto de estudio de la fraseología— son unidades léxicas formadas por lo mínimo de dos palabras

⁶ Enrique GUTIÉRREZ RUBIO, *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, 1.ª ed., Madrid: Liceus, 2016, 51.

⁷ *Ibid.*, 52.

⁸ Leonor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, València: Universitat de València, 1997, 10.

gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta».⁹

2.2.2.Frecuencia

La frecuencia es el rasgo muy importante. Cuanto mayor es la frecuencia de la unidad es más posible que la expresión sea utilizada e incorporada al léxico. Corpas Pastor distingue dos tipos de la frecuencia, entonces distingue entre la *frecuencia del uso de la UF* como un conjunto y la *frecuencia de coaparición* que se fija en la frecuencia con la que los elementos de la UF aparecen combinados juntos en el acto comunicativo.¹⁰

2.2.3.Institucionalización

Como hemos mencionado anteriormente, la lengua se desarrolla constantemente. El léxico es la parte del lenguaje que se cambia con mayor velocidad. Existen varios procesos mediante que el léxico se enriquece. Uno de estos recursos es la creación de los fraseologismos también. ¿Cómo una UF se incorpora al léxico? Lo más importante para la institucionalización es la repetición de la expresión, su convecionalización y su extensión, en cuanto a su uso entre la comunidad hablante.¹¹

2.2.4.Estabilidad

En la estabilidad incluimos dos características importantes que es la *fijación* y *lexicalización*. Ambas características están muy estrechamente relacionadas. Ahora lo veremos con más detalle.

2.2.4.1. Fijación

La fijación es el rasgo casi más importante. Bajo el término *fijación* se esconde la condición de que no es posible cambiar el orden de los elementos de la UF, sustituirlos, o eliminar algún elemento de la unidad. Si cambiamos dichos elementos por otros, aunque

⁹ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 20.

¹⁰ *Ibid.*, 20.

¹¹ *Ibid.*, 22.

tienen el significado muy parecido o casi igual, por ejemplo, en el caso de sinónimos, esta frase ya no se considera fraseologismo. A menudo, el cambio del artículo por otro tampoco se permite. Hay que destacar, que no todas las UFs son totalmente fijas, porque existen varios grados de la fijación. En cuanto a estos grados de la fijación, Corpas Pastor en su *Manual de la fraseología española* habla de la existencia de variación o modificaciones,¹² que explicaremos más adelante.

La fijación es un rasgo que se ha establecido debido al uso reiterado de la unidad, o sea, es dada por la repetición y conversión de la UF.

2.2.4.2. Especialización semántica (lexicalización)

Cada UF tiene que institucionalizarse en la lengua para que sea utilizada por los hablantes. Junto con el proceso de la institucionalización ocurre la lexicalización también. Corpas Pastor explica a la lexicalización de siguiente manera:

Una vez que, a diferencia de lo que ocurre con las combinaciones libres de palabras, se establece una asociación directa y unívoca entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante, dicha unidad ya está lista para sufrir un cierto cambio semántico.¹³

En este caso, la fijación tiene, de nuevo, el papel muy importante. Así que la fijación apoya a la creación de un significado global de la unidad que no es deducible de cada uno de los elementos por separado.

2.2.5. Variación

Ahora, vamos a dedicarnos al tema de la intensidad y distintos grados de la fijación, entonces al tema de la variación. La variación es uno de los casos donde se permite cierto cambio de los elementos de la UF. Este cambio puede ocurrir solo bajo la condición de que no se cambie el significado de toda la unidad. Así que en este caso hablamos de varias alternativas de una misma UF. Corpas Pastor distingue entre las *variantes*, *variaciones* y *modificaciones*. Para orientarnos mejor en el tema, hay que determinar la diferencia entre estas alternativas.

¹² *Ibid.*, 27-29.

¹³ *Ibid.*

a) Variaciones

Las variaciones, en general, son aquellas expresiones en las que podemos cambiar algunas partes de la UF por otro elemento que tiene el significado igual como el elemento inicial. Por ejemplo, la UF *meter la pata* y su variación *metedura de pata*. También, entre las variaciones podemos incluir aquellas unidades en las que es posible cambiar el número gramatical, preposición o aparecen como variaciones acortadas. Las variaciones se pueden crear mediante la derivación o transformación.¹⁴

b) Variantes

Por lo común, se trata de las UFs en las que cambiamos un elemento por otro con el significado diferente, aunque el significado global de toda la UF es igual. Por ejemplo, *enseñar las uñas/dientes*. Corpas Pastor, a base de las conclusiones de Zuluaga, define a las variantes así:

Para que dos unidades fraseológicas sean consideradas variantes, éstas deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable.¹⁵

c) Modificaciones

Las modificaciones son el grado de la fijación un poco especial. La modificación se une estrechamente con el grado de la fijación. La aparición de la modificación es más frecuente en las UFs con alto grado de la fijación. A diferencia de las variaciones y variantes, las modificaciones no comparten el mismo significado, sino obtienen un significado nuevo. Mejor dicho, una palabra con cierto significado a la hora de la creación de UF obtiene nuevo significado. Entonces, la forma del significante (lo que oímos) se mantiene, pero el significado se cambia. Como el ejemplo podemos mencionar a la frase checa *udělat botu* que significa ‘udělat chybu’ («cometer un error»), donde la palabra *bota* («zapato») obtiene el significado de *chyba* («error»).

¹⁴ *Ibid.*, 29.

¹⁵ *Ibid.*, 28.

2.2.6. Idiomaticidad

La idiomaticidad es un rasgo muy importante en cuanto a la comprensión de una lengua extranjera. La idiomaticidad consiste en que el significado global de la frase (UF) no es deducible de cada elemento de dicha unidad. Hay que descubrir el significado metafórico que está «dentro» de cada unidad, porque, a veces, las UFs no tienen sentido lógico, como en el caso de la UF checa *vzít nohy na ramena*.¹⁶

Corpas Pastor explica que la idiomaticidad es «aquella especialización o lexicalización semántica en su grado más alto».¹⁷ La autora nos explica que cada UF tiene dos tipos de significado denotativo. Entonces divide el significado denotativo entre significado *denotativo literal* y *figurativo* (idiomático). El *significado figurativo* es característico de casi la mayoría de las UFs, aunque no todas las UFs son idiomáticas. Así que el *significado literal* es el significado original y la base de la UF que mediante el uso de las metáforas y la metonimia puede llegar a ser idiomático.¹⁸

2.2.7. Gradación

De lo que hemos explicado hasta aquí, resulta que cada UF dispone de todas estas características. Sin embargo, el grado de las características es menor o mayor según el carácter de determinadas UFs, porque no todas las UFs son totalmente fijas, idiomáticas y etc. Entonces, hablamos de la gradación.

2.3. Clasificaciones

Existen varias clasificaciones de las UFs de distintos lingüistas y de diferentes puntos de vista, porque estos lingüistas, a veces, no estaban de acuerdo sobre la clasificación, o qué fenómenos incluir a las UFs. Así que, con el tiempo las clasificaciones se han cambiado, desarrollado o han continuado con las ideas de los lingüistas anteriores. En opinión de Corpas Pastor:

¹⁶ Jiří ČERNÝ, *Úvod do studia jazyka*, 1.ed., Olomouc: Rubico, 1998, 30.

¹⁷ Significado denotativo es el significado general, universal de la palabra; su contrario es significado connotativo, es decir, el significado que descubre lo que está dentro, doble sentido de la palabra.

¹⁸ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 26-27.

Por lo general, la mayoría de las clasificaciones existentes han surgido como resultado de los problemas prácticos a los que se ha tenido que enfrentar el lexicógrafo al incluir la información fraseológica en la confección de diccionarios.¹⁹

Con el estudio profundo fraseológico y con la clasificación de las UFs españolas empezó, como primero, Casares. Más tarde, aparecen trabajos e investigaciones de los lingüistas como Coseriu, Thun o Zuluaga.²⁰ Ahora, lo veremos con más detalle.

2.3.1. Julio Casares

Casares era un personaje muy importante en el campo lingüístico español. Casares se inspiró mucho por Víktor Vinogradov. Además, como el primero, empezó a profundizar a la parte teórica de la fraseología e hizo primera clasificación que, luego, fue la inspiración para otros lingüistas. Casares creó una clasificación en la que dividió las UFs en dos grupos: *locuciones* y *fórmulas pluriverbales*. Es decir, frases proverbiales y refranes. Sin embargo, Casares tenía y utilizaba la concepción fraseológica estrecha, puesto que todavía no trabajaba con las colocaciones.

Casares consideró las locuciones combinaciones estables de dos o más términos y las dividió en dos grupos: *locuciones conexivas* y *conceptuales*. Las *locuciones conexivas* son aquellas que constan de la conjunción o preposición, por ejemplo: *con tal que*, *en pos de*. En cuanto a las *locuciones conceptuales*, ellas presentan unidad conceptual y luego se dividen más, según la categoría gramatical a la que equivalen en la oración.²¹

2.3.2. Eugenio Coseriu

Coseriu hizo un trabajo fundamental en el que estableció reglas que distinguían la técnica libre del discurso del discurso repetido. Bajo el término técnica libre del discurso se encuentran todas aquellas unidades léxicas que son independientes y aquellas que podemos combinar casi libremente en el acto comunicativo (lexemas, categoremas, morfemas).²² Discurso repetido incluye todas las UFs. Estas unidades que «[...] tienen la característica de ser unidades no analizables. Se conciben como trozos de discurso insertados en nuevos

¹⁹ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 32.

²⁰ *Ibid.*, 32.

²¹ Julio CASARES, *Introducción a la lexicografía moderna*, 3^{era} ed., Madrid: Raycar (apud. Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 33-34).

²² *Ibid.*, 36.

discursos». ²³ Coseriu, además, distinguió tres tipos de las unidades pertenecientes al discurso repetido. Sin embargo, esta clasificación no era tan precisa y, por un lado, faltaban algunos fenómenos fraseológicos, por otro lado, aparecían unidades que hoy, no consideramos fraseologismos. ²⁴

2.3.3. Harald Thun

El trabajo de Thun fue de gran beneficio, sobre todo, para el estudio de la fraseología de las lenguas romances. Él se dedicaba a la distinción y clasificación de la fijación entre la *fijación interna* y *externa*. *Fijación interna* es la fijación del orden de los componentes de UF y de su contenido. Por la *fijación externa* se entiende aquella fijación que refleja las relaciones sociales que hay entre el hablante y el receptor, el papel del hablante en el habla, frases de cortesía, etc. Además, distinguió a las UFs en tres categorías según el aspecto si las UFs presentan algún grado de peculiaridad. También, se inspiró mucho por Coseriu, porque hizo una división entre UFs del sistema (locuciones), de la norma (colocaciones) y del habla. ²⁵

2.3.4. Alberto Zuluaga

Zuluaga trabajaba con el concepto de la fraseología parecido al actual. Entonces, consideró que las UFs son aquellas unidades formadas, por lo menos, de dos palabras hasta las combinaciones compuestas. Estas unidades tuvieron que ser fijas e idiomáticas. Zuluaga distinguió dos tipos de combinaciones fijas: *enunciados fraseológicos*, que pueden existir por sí solos, y entre *las locuciones*, que tienen que ir unidas con otros elementos para que puedan formar enunciado.

Todavía, igualmente como Casares, no trabajaba con el concepto de las colocaciones. En cuanto a las locuciones, distinguió a las locuciones que corresponden a alguna categoría gramatical: nominales, adnominales, verbales, adverbiales. En cuanto a los enunciados fraseológicos, distinguió entre los enunciados fraseológicos que son libres (textos)

²³ Lenor RUIZ GURILLO, *Aspectos de fraseología teórica española*, València: Universitat de València, 1997, 32.

²⁴ Eugenio COSERIU, *Introducción al estudio estructural del léxico*, Madrid: Gredos, 1964 (apud. Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 35-38).

²⁵ Harald THUN, *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumanischen*,. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1978 (apud. Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 38-39).

y enunciados que dependen del contexto y forman parte de la oración, así que ya no se consideran textos como, por ejemplo: *Buenos días, Érase una vez*, etc.²⁶

2.3.5. Gloria Corpas Pastor

Gloria Corpas Pastor hizo una clasificación en la que, como una de los primeros, incluye las colocaciones que no habían sido, hasta aquel entonces, a menudo consideradas o estudiadas como fraseologismos. La lingüista divide las UFs en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. La clasificación de Corpas Pastor, es por eso, muy detallada e inspira mucho a otros lingüistas y trabajos. Ahora vamos a dedicarnos a la clasificación de Corpas Pastor con detalle. Empezaremos con colocaciones.

2.4. Colocaciones

El término *colocación* como tal surgió hace poco en la terminología fraseológica.

Sus orígenes hay que situarlos en el análisis del significado propuesto por la escuela sistemática británica. El término *collocation* no aparece como tal hasta la década de los cincuenta, y muy concretamente en los trabajos de J.R. Firth: en *Papers of Linguistics*, 1939-1951 introduce por primera vez la noción de colocación, como parte de su teoría general del significado, dándole carácter científico al término.²⁷

Sin embargo, entre los primeros que ya trabajaban con la concepción parecida a la de las colocaciones incluimos por ejemplo a Saussure, Bally o Porzig.²⁸

El término colocación en español aparece a finales de los años setenta y fue utilizado por Seco quien lo adoptó de J.R. Firth. Sin embargo, el gran desarrollo, en cuanto al estudio de las colocaciones, llegó más tarde, concretamente a finales de los años ochenta y a principios de los noventa.²⁹

Ahora, pasamos a la explicación qué se entiende bajo el término *colocación*. Por el término *colocación*, entendemos aquellas expresiones cuyos elementos aparecen combinados más frecuentemente, lo que es un factor muy decisivo a la hora de diferenciar a

²⁶ *Ibid.*, 44.

²⁷ *Ibid.*, 54.

²⁸ *Ibid.*

²⁹ *Ibid.*, 54-59.

las colocaciones de los sintagmas libres. Las colocaciones son unidades que forman cierto conjunto, es decir, se trata de aquellas combinaciones de palabras unidas por una relación semántica peculiar, pero no idiomática. Las colocaciones son combinaciones de dos unidades léxicas fijadas en la norma que, por lo general, respetan las normas³⁰ p. ej.: *tomar una ducha*, *desempeñar un cargo*.

Desde el punto de la vista sintáctico, se trata de sintagmas libres, aunque no se pueden combinar libremente, así que presentan un tipo de la fijación interna que es dada por el uso.³¹ En el acto comunicativo no pueden existir por sí solas, es decir, no pueden funcionar como enunciados, por eso tienen que ir combinadas con otros elementos.

Las colocaciones constan de dos partes: el *colocado* y *colocativo*. El *colocado* es la base. Se trata de «palabra llave» cuya función consiste en determinar a la combinación con otras palabras, o sea, elige al colocativo con el que se combina. El *colocativo* es la palabra determinada.³²

Se ha establecido una taxonomía de las colocaciones que las divide según las categorías gramaticales a las que pertenecen y según las relaciones que hay entre ambos elementos de la unidad.

Taxonomía

1. Sustantivo (sujeto) + verbo

En este tipo de colocación el verbo de cierta manera expresa alguna acción que es típica para la persona o cosa que ejerce esta acción. P. ej.: *zarpar un barco*.³³ Además, a esta categoría pertenecen las construcciones pronominales impersonales como, por ejemplo: *declararse una epidemia*.³⁴

2. Verbo + sustantivo (objeto)

Esta categoría se divide en tres tipos: combinaciones ilimitadas, fijas e intermedias.

³⁰ *Ibid.*, 53.

³¹ *Ibid.*, 53.

³² *Ibid.*, 66.

³³ *Ibid.*, 67.

³⁴ *Ibid.*

- a) Combinaciones ilimitadas: «[...] colocaciones que comparten colocativo y una base perteneciente al mismo campo semántico, como *desempeñar un cargo, una función o un papel* [...]»³⁵
- b) Combinaciones fijas: la combinación de los elementos ya es dada, así que no es posible cambiarlos. P.ej. se dice *conciliar un sueño*, pero no *atraer un sueño*.³⁶
- c) Combinaciones intermedias: son aquellas UFs en las que encontramos verbos casi gramaticalizados (tienen función de carácter auxiliar) y sustantivos deverbales. En aquellas frases suelen aparecer verbos polisémicos (tomar, poner, hacer, tomar) que, al crear colocación con otra palabra léxica, indican aspectos verbales (comienzo, final, duración, causatividad).³⁷ Como ejemplo ponemos: *tomar una solución/ solucionar*.

3. Adjetivo + sustantivo

En la mayoría de los casos, consideramos a los adjetivos dependientes de los sustantivos y que les dan a los sustantivos un carácter especificativo. Entonces, los adjetivos son la parte colocativa de la colocación. Corpas Pastor pone estos ejemplos: *enemigo acérrimo, error garrafal, fuente fidedigna*, etc. Sin embargo, Corpas Pastor incluye en esta categoría las colocaciones formadas por 2 sustantivos en las que uno de los sustantivos desempeña la función especificativa, o sea, la del adjetivo. Por ejemplo: *visita relámpago, hombre clave*.³⁸

4. Sustantivo + preposición + sustantivo

Estas colocaciones se dividen en dos grupos.

- a) Aquellas colocaciones donde el primer sustantivo es el colocativo, mientras que el segundo es la base (el colocado). Por ejemplo: *una rebanada de pan, una tableta de chocolate*, etc.³⁹
- b) En esta categoría incluimos aquellas colocaciones donde el primer sustantivo expresa la cantidad, mejor dicho, un conjunto. Por ejemplo: *ciclo de conferencias, banco de peces*, etc.⁴⁰

³⁵ *Ibid.*, 68.

³⁶ *Ibid.*, 69.

³⁷ *Ibid.*, 69.

³⁸ *Ibid.*, 73.

³⁹ *Ibid.*, 74.

⁴⁰ *Ibid.*, 74.

5. Verbo + adverbio

En este tipo de colocaciones, los adverbios tienen carácter de señalar modo e intensidad. Por ejemplo: *llorar amargamente, caer pesadamente*.⁴¹

6. Adjetivo + adverbio

El adverbio (el colocado) tiene función de intensificar al adjetivo (a la base). Por ejemplo: *diametralmente opuesto, estrechamente ligado*.⁴²

2.5. Locuciones

Las locuciones son el segundo tipo de las UF's. Las locuciones tanto como las colocaciones, se caracterizan por no tener la posibilidad de funcionar por sí solas, o sea, no pueden funcionar como enunciados (unidad mínima de comunicación). Las locuciones son combinaciones de dos o más palabras y están fijadas en el sistema. Las locuciones, a diferencia de las colocaciones que no son idiomáticas, pueden disponer de significado que es deducible de toda la unidad (*tener suerte*) o significado metafórico (*tomar el pelo*).

Sin embargo, a veces las locuciones pueden ser confundidas con las combinaciones libres, ya que tienen varios rasgos en común. En palabras de Corpas Pastor:

Las locuciones presentan muchos puntos de contacto con las combinaciones libres de palabras y otras unidades complejas. Fundamentalmente, este tipo de UFS se diferencia de las combinaciones libres de palabras por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa.⁴³

Así que hay que tener cuidado a la hora del análisis de las locuciones y tener en cuenta las reglas básicas de la fijación. De esto resulta que las locuciones son de carácter convencional ya dado, así que casi no se permite la creatividad léxica del hablante.

Ahora, pasamos a la clasificación de las locuciones propuesta por Corpas Pastor. Ella las divide según la función que desempeñen en la oración y según la categoría gramatical a la que equivalgan.

⁴¹ *Ibid.*, 75.

⁴² *Ibid.*, 75-76.

⁴³ *Ibid.*, 89.

Taxonomía

1. Locuciones nominales

De acuerdo a Corpas Pastor, las locuciones nominales «[...] están formadas por sintagmas nominales de diversa complejidad».⁴⁴ Su función principal consiste en que pueden tener la misma función como un sustantivo o sintagma nominal. Las locuciones nominales más frecuentes son formadas por *sustantivo + adjetivo* o por *sustantivo + preposición + sustantivo*. Pero hay varios tipos más como veremos enseguida.

- a) Sustantivo + adjetivo: P. ej. *Mosquita muerta*
- b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *lágrimas de cocodrilo*
- c) Sustantivo + y + sustantivo (o verbos): *la flor y nata*

En las locuciones nominales hay que incluir «locuciones infinitivas» que son formadas por dos verbos y presentan a la forma impersonal (coser y cantar); «cláusulas sustantivadas» (el qué dirán) y «expresiones deícticas» (todo quisque).⁴⁵

2. Locuciones adjetivas

Es aquella locución que «se asemeja a un adjetivo en su comportamiento sintáctico o en su significado».⁴⁶ Son formadas de *adjetivo/participio + preposición + sustantivo*, por ejemplo: *Corto de medios*.

Sin embargo, en esta categoría se incluyen también las locuciones que presentan cierto tipo o grado comparativo, es decir, en su estructura contienen el adverbio *como* o *más...que*. P. ej. *Fuerte como un toro, más muerto que vivo*.⁴⁷

3. Locuciones adverbiales

Corpas Pastor explica esta clase de locuciones así: «Frecuentemente se trata de sintagmas prepositivos que, por cuestiones de índole semántica o funcional, parecían tener cierta relación con la categoría gramatical de adverbio».⁴⁸ A menudo, este tipo de locuciones

⁴⁴ *Ibid.*

⁴⁵ *Ibid.*, 94-96.

⁴⁶ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014. Disponible en <http://dle.rae.es/?w=diccionario>. Consultado 14/1/2017.

⁴⁷ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 97-98.

⁴⁸ *Ibid.*, 99.

funciona como complemento circunstancial. Corpas Pastor como ejemplo pone: *a la vez, con la boca abierta, al lado*, etc.⁴⁹

4. Locuciones verbales

De acuerdo con Corpas Pastor: «Las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos».⁵⁰ Existen varios tipos de estas locuciones:⁵¹

- a) 2 núcleos verbales unidos por conjunción: *ir y venir*
- b) Verbo + pronombre: *cargársela*
- c) Verbo copulativo + atributo: *ser el vivo retrato de alguien*

Verbo + suplemento: *oler a cuerno quemado*

- d) Verbo + objeto directo (OD): *costar un ojo de la cara*
- e) Construcciones que presentan algo negativo: *no tener dos dedos de frente*

5. Locuciones prepositivas

En palabras de Corpas Pastor:

Las locuciones prepositivas están formadas por un adverbio (o sustantivo adverbializado) seguido de una preposición o bien por un sustantivo (o dos coordinados) seguido de una preposición, y, opcionalmente, precedidos por otra.⁵²

Estas locuciones tampoco pueden formar sintagmas. Corpas Pastor menciona la división de Alarcos Llorach, que las divide en dos grupos según el criterio si el adverbio puede funcionar por sí solo (*encima de*) o no (*gracias a*).⁵³

6. Locuciones conjuntivas

Las locuciones conjuntivas no pueden funcionar por sí solas y forman parte de la oración. Conocemos una división básica de las locuciones entre las locuciones coordinantes y subordinantes. Entre las coordinantes incluimos *ya...ya, ora...ora, bien...bien*, etc. Y entre las conjunciones subordinantes pertenecen, por ejemplo: *con tal de, mientras tanto*, etc.

⁴⁹ *Ibid.*, 99-100.

⁵⁰ *Ibid.*, 102.

⁵¹ *Ibid.*, 102-104.

⁵² *Ibid.*, 105.

⁵³ *Ibid.*

7. Locuciones clausales

Tampoco pueden existir por sí solas. Las locuciones clausales son «[...] formadas por varios sintagmas, de los cuales al menos uno de ellos es verbal».⁵⁴ Corpas Pastor las divide en dos tipos:

- a) Las locuciones que se unen o de alguna manera actualizan al objeto de la oración. P.ej. *caérsele a alguien el alma a los pies, subírsele a alguien la sangre a la cabeza.*
- b) Las locuciones que tienen que ir insertadas en la expresión junto con otros elementos. P. ej. *Como Dios manda, como quien dice.*⁵⁵

2.6. Enunciados fraseológicos

Ahora, hace falta explicar el tercer y el último tipo de las UFs que denominamos enunciados fraseológicos. Los enunciados fraseológicos, a diferencia de las colocaciones y locuciones, pueden formar sintagmas u oraciones completas. También en este tipo de UFs, la fijación desempeña el papel muy importante. O sea, no es posible cambiar o sustituir los elementos de la UF y, además, la fijación del significado de UF está en el grado muy alto. Así que hablamos de la fijación completa externa tanto como interna.

Los enunciados fraseológicos se dividen en dos grupos generales: *paremias* y *fórmulas rutinarias*. El criterio básico y fundamental que diferencia a las *paremias* de las *fórmulas rutinarias* es que las *paremias* tienen autonomía en cuanto a su existencia y aparición en el acto comunicativo. Mientras que las *fórmulas* dependen de situaciones y contextos concretos.⁵⁶

Sin embargo, Corpas Pastor explica que, a veces, aparecen muchas dificultades en cuanto a la distinción entre los enunciados fraseológicos y locuciones. Esto ocurre, sobre todo, por sus características estructurales muy parecidas como, en el caso de *¡Buenos días!* que podemos considerar locución, sin embargo, se trata de fórmula. Lo mismo ocurre con las *paremias*. Entonces, Corpas Pastor nos da varias explicaciones que delimitan las diferencias básicas entre las *paremias* y locuciones. Entonces, las locuciones vienen siempre determinadas por situaciones concretas y, a diferencia de las *paremias*, permiten cierto grado

⁵⁴ *Ibid.*, 109.

⁵⁵ *Ibid.*, 109-110.

⁵⁶ *Ibid.*, 133-134.

de transformación. Además, «las locuciones forman parte del sistema de la lengua, mientras que las paremias son unidades del habla».⁵⁷

Ahora nos dedicaremos al tema de las paremias y fórmulas con más detalle.

2.6.1.1. Paremias

Según el DRAE: «refrán, proverbio, adagio, sentencia».⁵⁸ Sin embargo, en esta categoría incluimos también las citas, los eslóganes, aforismos y etc.

Las paremias se diferencian de las demás UFs por su autonomía, tienen carácter del texto, funcionan como sabiduría general, tienen significado referencial y carácter anónimo (con ciertas excepciones, como veremos más adelante). Como el ejemplo de la paremia ponemos: *La ocasión hace ladrón*. A menudo podemos encontrar muchas metáforas en las paremias y, a veces, se unen con actos y hechos históricos como, por ejemplo: *Roma no se hizo en un día*. En muchos casos las paremias crean una rima como, por ejemplo: *A donde fueres, haz como vieres*.

Corpas Pastor divide las paremias en varios subtipos:

a) Enunciados de valor específico

Esto son aquellas paremias que funcionan y construyen actos de habla, sin embargo, no son completamente independientes, por esto tienen que ir unidos con situaciones determinadas. Por ejemplo: *las paredes oyen, si te vi no me acuerdo*.⁵⁹

b) Citas

Corpas Pastor define las citas así:

Se diferencian de los refranes fundamentalmente por tener un origen conocido. Se trata de enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio. Casi todas las citas presentan un contenido denotativo de carácter literal.⁶⁰

Corpas Pastor menciona varias posibilidades de la creación de citas. Las citas se pueden originar en algunos textos famosos de los escritores españoles o internacionales, tanto

⁵⁷ *Ibid.*

⁵⁸ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=RvBNB41>. Consultado 27/1/2017.

⁵⁹ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 137-138.

⁶⁰ *Ibid.*, 143.

como en los textos de autores clásicos o personajes históricos importantes. Luego, la cita tiene que institucionalizarse en el léxico y llegar a ser abstracta para que pueda ser empleada por hablantes en diferentes situaciones y contextos.⁶¹

c) Refranes

Los refranes se diferencian de las citas por tener el origen desconocido. También, los refranes muestran evidentemente las características básicas de las paremias, como hemos mencionado anteriormente, como: lexicalización, autonomía, funcionan como consejo y son anónimos. Por ejemplo: *Agua que no has de beber, déjala correr.*⁶² Los refranes suelen ser creados de las experiencias anteriores y nosotros los utilizamos como consejos. Los refranes, en muchos casos, se han transmitido mediante la vía oral, aunque, hoy en día, existen muchos diccionarios de refranes.

2.6.1.2. Fórmulas rutinarias

En palabras de Corpas Pastor:

Se trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas.⁶³

Dicho en otras palabras, las fórmulas rutinarias se unen estrechamente con las situaciones sociales concretas, tienen su lugar determinado en el acto comunicativo y son de carácter estereotípico. «La dependencia situacional de las fórmulas rutinarias constituye, pues, uno de los aspectos más significativos de estas unidades».⁶⁴ En las fórmulas rutinarias incluimos las fórmulas de cortesía también. Estas fórmulas de cortesía sirven como saludos, para pedir disculpas y etc. Como ejemplo ponemos: *Buenos días.*

De esto resulta evidente que este tipo de fórmulas se distingue mucho en cada lengua y en muchos casos estas fórmulas no podemos traducir ni buscar alguna variante. Así que es muy necesario conocer estas expresiones de la lengua que estudiamos, ya que se trata de expresiones básicas. Las fórmulas rutinarias son el pan de cada día.

⁶¹ *Ibid.*, 143-146.

⁶² *Ibid.*, 148.

⁶³ *Ibid.*, 171.

⁶⁴ *Ibid.*, 174.

Ahora, nos dedicaremos al tema de la taxonomía de estas fórmulas mencionada por Corpas Pastor que divide las fórmulas en dos grupos básicos: *fórmulas discursivas* y *fórmulas psicosociales*.

a) Fórmulas discursivas

Son aquellas fórmulas que dependen mucho en las situaciones determinadas y en las que se ve la actitud del hablante, es decir, la actitud o relación que hay entre el hablante y oyente. Por ejemplo: *¿Qué tal?*, *¿Cómo estás?*, *¿Puedo ayudarle?*, etc.⁶⁵

b) Fórmulas psicosociales

La función principal de las fórmulas psicosociales consiste en expresar lo que está escondido dentro de la UF y es individual para cada hablante, entonces, los sentimientos, emociones, y etc. Por ejemplo: *Con perdón*, *¡Claro está!*, *Te/le doy mi palabra*, *Quítate de mi vista*, etc.⁶⁶

2.7. Fraseología europea

Ya hemos mencionado que la fraseología es, por lo general, cosa propia de cada lengua y es dada por el ámbito socio-cultural de la comunidad hablante.

En muchos casos, son los enunciados fraseológicos donde la influencia cultural de cada comunidad hablante se nota mucho. Encontramos aquellas UFs que son propias solo de un pueblo, una comunidad, pero, por otro lado, existen aquellas UFs que extienden su esfera de actividad a otros pueblos y países también. Jiří Černý, en cuanto a la creación de fraseologismos, en su libro *Úvod do studia jazyka* explica:

Přestože značná část frazeologických spojení a některá přísloví jsou záležitostí příslušného jazyka, existují naopak taková, která jsou doložená např. už v některém klasickém jazyce a do ostatních byla často doslovně přeložena (např.: *melioribus annis* – “v nejlepších letech” – doložena u Vergílie; *mens sana in corpore sano* – “ve zdravém těle zdravý duch” – v Satirách dalšího latinského básníka Juvenala, *margaritas ante porcos* – (házet) perly sviním – v Evangeliu sv. Matouše; atd.). V takovém případě se samozřejmě jedná o tvoření frazeologismů pouze v jazyce výchozím, v ostatních jde o výpůjčky.⁶⁷

⁶⁵ *Ibid.*, 187-188.

⁶⁶ *Ibid.*, 193-204.

⁶⁷ Jiří ČERNÝ, *Úvod do studia jazyka*, 1.ed., Olomouc: Rubico, 1998, 31.

Si, entonces, nos fijamos con detalle en el tema de la fraseología que se transmite a más naciones, Luque Nadal denomina estas UFs, o bien muchos de ellos, como culturemas y los define como expresiones propias de una nación o una cultura. Sin embargo, añade:

En el estudio de culturemas se advierte de inmediato que existen culturemas específicos de un país junto a culturemas que se comparten entre distintos países y lenguas. Se trata, en este último caso, de zonas culturales que comparten unas tradiciones históricas, religiosas, etc. Así, por ejemplo, el occidente cristiano, los países musulmanes o los países budistas. En todas las lenguas existen culturemas relacionados con personajes arquetípicos. Muchos culturemas están asociados a personajes reales o ficticios de la historia de la religión, de la literatura, de los cuentos, etc.⁶⁸

No obstante, más adelante Luque Nadal avisa que no todas las UFs son necesariamente culturemas y al revés. A diferencia de los fraseologismos, los culturemas tienen su núcleo en algún hecho histórico y etc. «El culturema es palabra o expresión que se basa en una situación o historia conocida a la que se remite para interpretar o comentar otra situación real inmediata».⁶⁹ En conclusión, los culturemas, a diferencia de los fraseologismos, tienen origen conocido y no tienen que ser necesariamente pluriverbales. Por otra parte, el culturema tiene que presentar cierto grado del valor simbólico también.

Si ahora nos ocupamos del tema de la fraseología europea Corpas Pastor utiliza el término *européismos* también. Bajo el término *européismos* entendemos:

Unidades que surgen a partir de la observación del mundo que nos rodea (*européismos naturales*), proceden de fuentes comunes de la cultura europea (*européismos culturales*) o bien comparten un mismo origen por partida doble (*européismos naturales-culturales*).⁷⁰

En este momento veremos con más detalle la fraseología comparada europea y pondremos varios ejemplos de UFs idénticas que aparecen dentro de más lenguas.

En cuanto a las UFs idénticas podemos dividir las en dos grupos básicos, generales. Entonces, las dividimos según su forma en la que aparecen, mejor dicho, si junto con el proceso de extensión a la otra lengua se traducen literalmente o si mantienen su forma original. Como el latín tenía un papel muy importante en el pasado no es de extrañar, que muchas expresiones de origen latino se utilizan y se entienden en su forma original, así que son idénticas en más lenguas como, por ejemplo: *veni, vidi, vici, a priori*. En el otro grupo de

⁶⁸ Lucía LUQUE NADAL, *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*, Córdoba: Universidad de Córdoba, 2009, 101.

⁶⁹ *Ibid.*

⁷⁰ Gloria CORPAS PASTOR y Károly MORVAY, *Los estudios de fraseología y fraseografía en la península ibérica*, Málaga: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y Departamento de Español de la Universidad Loránd Eötvös, Budapest, [s.a.], 10.

UFs fraseológicas idénticas que han sido traducidos literalmente incluimos, por ejemplo: *Pandorřina skřřňka* (checo) – *Caja de Pandora* (castellano) – *la Caixa de Pandora* (catalán) – *la bořte de Pandora* (francés) – *Pandora's box* (inglés); *Pes, kterř štěká, nekouře* (checo) – *Pero ladrador, poco mordedor* (cast.) – *Gos que ladra no mossega* (cat.) – *Chien que aboie ne mord pas* (fr.) – *Barking dogs seldom bite* (inglés).

Tambi3n hay que mencionar a la existencia de los equivalentes fraseol3gicos. Los equivalentes fraseol3gicos son aquellas UFs que se distinguen por su estructura, pero que comparten mismo significado. Como el ejemplo ponemos a la expresi3n checa *Rannř ptáče dál doskáče* y el posible equivalente espaol *A qui3n madruga, Dios le ayuda*.

De lo expuesto hasta aquř resulta que la religi3n o la mitologř desempeña un papel muy importante a la hora de la creaci3n de los fraseologismos. Aunque no tengamos gran inter3s en la mitologř antigua o en el cristianismo, debido al ambiente que nos rodea somos capaces de reconocer, entender y alterar los fraseologismos de este tipo. Como el ejemplo ponemos: *dormirse en los laureles, el parařso terrenal*, etc.

No obstante, hay que mencionar a las situaciones cotidianas que tienen un rol muy importante en la creaci3n de los fraseologismos tambi3n, ya que estas UFs sirven luego como consejos, sabidurřa popular, etc. Por ejemplo: *A quien madruga, Dios le ayuda, M3s vale un p3jaro en la mano que cien volando*, etc. Tambi3n los animales aparecen con mucha frecuencia en las UFs. Como ejemplo ponemos: *buscar tres/ cinco pies al gato, vender gato por liebre, matar dos p3jaros de un tiro, estar de un humor de perros*, etc.

Hasta aquř hemos hablado de los equivalentes fraseol3gicos o de las UFs idénticas, sin embargo, para concluir el tema de la fraseologř europea, hay que mencionar tambi3n a los llamados *falsos amigos fraseol3gicos*. Los falsos amigos fraseol3gicos son «expresiones de lenguas diferentes cuya grafřa es pr3cticamente igual, pero cuyo significado no coincide e incluso puede reflejar las im3genes totalmente distintas». ⁷¹ Como ejemplo ponemos la locuci3n espaol *meterse en la boca del lobo* cuyo significado señaala que alguien est3 en una situaci3n peligrosa y la locuci3n italiana *in bocca al lupo*. La frase italiana tiene sentido positivo y se emplea para desearle suerte a alguien. ⁷²

⁷¹ Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI, «Los falsos amigos fraseol3gicos», *El trujam3n. Revista de traducci3n*, 26/09/2011. Disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_11/26092011.htm. Consultado 9/3/2017.

⁷² *Ibid.*

2.8. El catalán

El catalán junto el castellano pertenecen entre las lenguas romances, ya que se originan en el latín. Concretamente el catalán se desarrolló del latín vulgar, es decir, de alguno de los dialectos vernáculos del latín.

En cuanto a la historia del catalán:

La lengua catalana, del grupo de los neolatinos, se formó entre los siglos VIII y X, a caballo de los Pirineos, en los territorios del Imperio carolingio que formaban los condados de la Marca Hispánica. En los siglos XII y XIII se extendió hacia el sur y hacia el este con las conquistas territoriales de la corona catalanoaragonesa, y la frontera lingüística quedó establecida a finales del reinado de Jaime I.⁷³

Sin embargo, sus orígenes hay que situarlos en la época más temprana, porque el catalán se ha desarrollado gradualmente.

Como los textos literarios más antiguos conservados del catalán consideramos los documentos *Les Homilies d'Organyà* y *Forum Iudicum* del siglo XIII, aunque primeras muestras del catalán en los textos escritos aparecieron ya en los textos más antiguos del siglo IX. De hecho, lo que es importante añadir, estos textos fueron de origen latino con varias palabras del catalán que se habían incorporado al texto también.⁷⁴

Entre el siglo XIII y XVI se produjo una gran expansión del catalán a otros territorios, y una expansión en cuanto a la creación literaria también. Como los autores más importantes y conocidos de aquella época podemos nombrar a Ramon Llull o Ausiàs March. Un hecho interesante es que el territorio catalán tenía unas relaciones íntimas con Italia y gracias a esta condición, esta comunidad pertenece entre las primeras que hicieron la traducción de Decamerón de Giovanni Boccaccio del italiano a otra lengua europea.⁷⁵

Un punto importante, en cuanto a la historia de la lengua catalana, es que el catalán fue prohibido como la lengua oficial. Tampoco se permitió la educación escolar en el catalán. Esto ocurrió dos veces. La segunda prohibición del catalán se data en los años de la dictadura franquista, concretamente entre los años 1939-1975.

[...] la persecución del catalán fue intensa y sistemática, sobre todo durante los años cuarenta y cincuenta. El régimen de Franco prohibió el uso de la lengua en la educación, en la edición de los libros, periódicos,

⁷³ Generalitat de Catalunya, *El catalán, lengua de Europa*, [s.l], [s.a], 4. Disponible en <http://llengua.gencat.cat/permalink/942e5ebe-5385-11e4-8f3f-000c29cdf219>. Consultado 16/2/2017.

⁷⁴ *Ibid.*, 8.

⁷⁵ *Ibid.*, 9.

de revistas, la transmisión de telegramas y las conversaciones telefónicas en catalán: o sea, tanto en los usos públicos como en algunos estrictamente privados.⁷⁶

Sin embargo, con el fin de la dictadura se acabó la prohibición del catalán también. En el año 1978 surgió la Constitución que aceptó al catalán como la lengua oficial.

Hoy en día, el catalán tiene más de 10 millones de hablantes nativos. Ahora, para tener la idea clara, determinaremos a los territorios donde se habla catalán, porque el catalán no es solo lengua hablada en Cataluña y la Comunidad Valenciana. Pues, entre los sitios donde se habla catalán hay que incluir las Islas Baleares, Andorra, Franja de Aragón, la región del Carce, Rosellón (Francia), Alguer (ciudad en Italia). En cuanto a los territorios españoles donde se habla catalán, hablamos de la comunidad de hablantes bilingüe, ya que estas dos lenguas, el castellano y el catalán, están en contacto diariamente.

No obstante, es importante mencionar que, casi cada lengua tiene sus variantes dialectales y el catalán no es ninguna excepción. Así que existen cinco variantes principales del catalán: valenciano, noroccidental, central, balear, rosellonés, alguerés. De esto resulta evidente que cada dialecto desempeña el papel muy importante en cuanto a la fraseología catalana también, lo que veremos más adelante.

2.8.1. Fraseología catalana

Como la fraseología forma el eje de este trabajo, ahora nos dedicaremos un poco al tema de la fraseología catalana. Puesto que existen solo pocas fuentes de confianza dedicadas solo al tema de la fraseología catalana, nos regiremos por la introducción al tema de la fraseología hecha por María Teresa Espinal en su *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Veremos su punto de vista y su concepción de la fraseología como tal.

La autora define a las unidades fraseológicas como «cadenes de restriccions combinatòries particulars entre mots que els parlants nadius perceben de forma natural».⁷⁷ O sea, aquellas combinaciones de palabras que son fijas y unidas por cierta relación peculiar y que los hablantes nativos usan de manera cotidiana, natural.

Junto con la creación de una unidad fraseológica va unido un cambio semántico que consiste en atribuir algún significado metafórico a la expresión determinada, es decir, la

⁷⁶ *Ibid.*, 14-15.

⁷⁷ María Teresa ESPINAL, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, 2^{da} edició, Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona, 2006, 10.

lexicalización. Aquel significado metafórico puede sustituir al significado literal y desde aquel entonces, el significado de la UF ya no es deducible de los componentes de aquella UF. Sin embargo, la autora añade que existen unidades que no disponen de tanto significado metafórico, así que el significado es de cierta manera deducible. Entonces, Espinal habla de *tipus no composicional* y *tipus composicional* (o parcialmente composicional) y pone como ejemplo la UF *acabar els torrons* (arruinarse) que pertenece al tipo composicional, mientras que la UF *de pa sucat amb oli* (mediocre, vulgar) representa el tipo no composicional tanto como el grado de la lexicalización más alto.⁷⁸

Espinal está de acuerdo con otros lingüistas de que la lexicalización está estrechamente ligada con la fijación de todo tipo, es decir, fijación sintáctica (externa) y semántica (interna).

La noció de lexicalització s'associa a fossilització, a reducció en la productivitat, a reestructuració (sintàctica, prosòdica, semàntica, etc.). a aparició de noves unitats de processament i, en definitiva, a creació d'un nou lexema a partir de dos o més mots de la llengua, que continuen existint independentment.⁷⁹

Es decir, la lexicalización va unida con proceso de fijación, institucionalización en el léxico y cierta reestructuración, por ejemplo, en cuanto al significado de la unidad y la forma de la unidad. También la lexicalización es un proceso que desempeña un papel muy importante en la hora de la creación de UF. De aquel entonces, los elementos de la UF están muy estrechamente relacionadas, aunque pueden funcionar por separado sin crear alguna UF.

Espinal luego pasa al tema de la fijación en cuanto a la existencia de variantes. Así que como la UF que admite cierto grado de variación menciona a: *Posar els pèls de punta* (a algú) frente a la variante posible *Posar tots els pèls de punta* (a algú).⁸⁰

Ahora hace falta determinar la distinción principal de las UFs en grupos generales. Entonces, en el centro de la atención del diccionario de Espinal son, por lo general, las «frases fetes» y «locucions». Ya que las «col·locacions» no están incorporadas y recogidas en este diccionario, sin embargo, la autora en la introducción menciona este tipo de UFs también. De esto resulta evidente que no hay casi ninguna diferencia entre el estudio de las UFs propuesto por Corpas Pastor y la concepción de Espinal, porque ella también está de acuerdo con la concepción amplia.

⁷⁸ *Ibid.*

⁷⁹ *Ibid.*, 15.

⁸⁰ *Ibid.*, 28.

Más adelante, la autora se dedica al tema de la *sinonimia* y al tema de otras *relaciones léxicas*, que ahora explicaremos con detalle.⁸¹

1. Sinonimia

La sinonimia es aquella relación, en la que dos unidades mantienen el mismo significado, aunque pueden tener la forma distinta. Por ejemplo: Las frases sinónimas: *jugat amb foc/ tenir una hora bèstia* (imprudente).

2. Relaciones léxicas

- a) «Variants formals»: son aquellas expresiones en las que el cambio de un elemento por otro no afecta a la naturaleza léxica y tampoco afecta al significado. Por ejemplo: *de tota manera x de totes maneres*.
- b) «Expressions antònimes»: dos expresiones que mantienen la relación de contraste. P. ej.: *obrir els ulls a la llum* (nacer) x *tancar els ulls a la llum* (morir).
- c) «Expressions que introdueixen a la inversió d'algun argument»: expresiones que muestran algún tipo de la inversión argumental. P.ej.: *deixar algú tirat* (abandonar) x *quedar tirat* (abandonado).
- d) «Expressions relacionades per extensió»: aquí pertenecen por ejemplo aquellas parejas de expresiones, en las que una expresión denota un proceso y la otra un estado. P.ej.: *dormir como un sant* (dormir) x *ésser un angelet* (ser inocente).

Al final hablamos un poco sobre variantes dialectales. Como hemos mencionado anteriormente, el catalán tiene sus dialectos también. Dichos dialectos desarrollan e influyen al catalán de una manera un poco distinta y tienen sus peculiaridades propias. Todos estos procesos afectan a la fraseología también. La autora define a las variantes dialectales así: «S'han considerat variants dialectals expressions lexicalitzades sinònimes de la forma d'entrada, respecte a les quals se disposa d'informació que s'usen en àmbits geogràfics distints del català oriental central».⁸² O sea, se consideran variantes dialectales aquellas unidades fraseológicas que son unidas por la relación de sinonimia, pero se usan en diferentes ámbitos geográficos y en diferentes dialectos, mejor dicho, distintos del catalán oriental central.

⁸¹ *Ibid.*, 41-43.

⁸² *Ibid.*, 43.

Entonces, la autora pone como la variante dialectal a la UF *agafar un gat* con su variante en mallorquín o menorquín *agafar un moix* (emborracharse).⁸³

⁸³ *Ibid.*

3. ANÁLISIS DE LA FRASEOLOGÍA CATALANA EN COMPARACIÓN CON LA ESPAÑOLA

3.1. Introducción

Las unidades fraseológicas forman parte inseparable del léxico, ya que nosotros las utilizamos diariamente, a menudo, sin darse cuenta que las utilizamos, y que hay alguna relación especial y peculiar entre los elementos de la UF.

Las UFs no forman parte solo del léxico coloquial, sino también aparecen en el léxico poético, estético, de los medios de comunicación y etc. Una de las muestras que las UFs no quedan olvidadas como tales, es un artículo catalán dedicado a la fraseología que apareció en el periódico *El país*. Este artículo se centra en el tema de las *frases hechas* (frases fetes) y las describe para que el lector comprenda mejor el tema. Así que define a las frases hechas así:

Les frases fetes són sempre resultat de fossilització en el lèxic de les formes de vida. No tot és expressable amb paraules, per moltes que en tinguem, de manera que molts matisos, connotacions o fins i tot ironies busquen en objectes quotidians i en dinàmiques domèstiques fórmules perifràstiques que, poc o molt, donen color a l'expressió, l'enriqueixen, i confereixen una lluminositat de què les paraules, totes soles, de vegades estan mancades.⁸⁴

Es decir, las frases hechas surgen como el resultado de la fosilización (fijación) en el léxico que utilizamos en la vida cotidiana. Con las palabras solas, a veces no somos capaces de expresar exactamente lo que queremos decir, pero las frases hechas lo facilitan. A diferencia de palabras solas, las frases hechas tienen la habilidad de dar a toda la expresión cierto carácter metafórico.

El autor del artículo propone que el cambio de tiempos, dicho de otro modo, cambio de las costumbres de la gente, de su cultura o de su interés, se muestra y desempeña el papel muy importante en la creación y uso de la fraseología también. Los recursos expresivos de una lengua son infinitos y solo nosotros marcamos las fronteras. El autor considera que entre los recursos que influyen mucho a la creación de fraseologismos en actualidad pertenecen por ejemplo la tecnología o deporte, concretamente el fútbol. Como el ejemplo pone la expresión *posar-se les piles* (cargar las pilas) del campo de tecnología, y la expresión

⁸⁴ Rudolf ORTEGA, «Les frases desfetes», *El país, Edició de Catalunya*, 26/10/2014, disponible en http://cat.elpais.com/cat/2014/10/26/cultura/1414344774_487685.html, consultado 9/3/2017.

que tiene su origen en fútbol *casar-se de penal* (casarse de penalti). El autor de cierta manera critica a algunos periodistas que a veces utilizan las frases hechas, pero les quitan a estas UFs el sentido figurativo. Así que el autor denomina estas frases como *frases desfetes* (frases deshechas). Como el ejemplo menciona a la unidad *plou sobre mullat* (llover sobre mojado) que fue aplicada por algún autor en el sentido que había llovido por largo tiempo. Así que la UF totalmente pierde su sentido y significado metafórico.⁸⁵

3.2. Metodología

En la parte teórica hemos visto y explicado los términos básicos de la fraseología y también hemos explicado las reglas importantes que hay que conocer a la hora del análisis de las unidades fraseológicas. Hemos distinguido las UFs entre tres categorías básicas con sus características propias, o sea, entre las colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. También, hemos visto los atributos principales de cada este tipo de UFs para tener claro lo que vamos a buscar y para ser capaces de distinguirlas.

El objeto de este trabajo es comparar la fraseología catalana con la española para observar si el catalán tiene su fraseología propia que se diferencia mucho del castellano, o si aparecen con mayor frecuencia las unidades que sean idénticas al castellano, o equivalentes al castellano que con el significado corresponden a las UFs catalanas.

Buscamos y analizamos las unidades utilizadas en el lenguaje de medios de comunicación, concretamente en los periódicos catalanes. Nuestro campo de interés son los artículos dedicados a algún tema político nacional e internacional.

Leemos, por lo general, los artículos políticos actuales, es decir, de este año y de los últimos meses del año pasado. A veces, las UFs tienen más de una entrada en el diccionario, porque aparecen y expresan el contexto diferente, así que hay que captar el contenido del resto de la oración también para poder buscar el sentido de la UF más exacto.

Entonces, el primer paso es buscar las UFs en los artículos catalanes. Luego, hay que buscar en el diccionario de la fraseología catalana, para comprobar si se realmente trata de algún tipo de UF. Segundo paso es buscar en el diccionario del español también para revelar si la UF catalana tiene su variante o es idéntica a alguna UF del español. También, lo

⁸⁵ *Ibid.*

que hay hacer en el análisis es dividir las UFs entre las colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos para tener la idea más clara.

Uno de los casi últimos pasos es dividir las UFs en idénticas o equivalentes o propias del catalán, para tener un resumen más claro. Y lo último que hace falta hacer es contar el número de UFs que hemos analizado.

Para nuestro trabajo hemos utilizado el *Diccionari de sinònims de frases fetes* de M. Teresa Espinal y *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC) disponible en la página de web de Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat/>. Por parte de la fraseología española hemos usado *Diccionario de la lengua española* (DRAE) disponible en <http://dle.rae.es/>.

3.2.1. Diccionari de sinònims de frases fetes (DSFF)

Tal y como el propio diccionario señala:

[...] és un diccionari conceptual d'expressions lexicalitzades, atès que sota conceptes agrupa informació gramatical i lingüística referida a expressions lexicalitzades de naturalesa gramatical diversa, allò que en la gramàtica tradicional s'han anomenat genèricament *locucions i frases fetes*.⁸⁶

Entonces, este diccionario recoge solo dos tipos de UFs, o sea, locuciones y enunciados fraseológicos y, además, lo completa con la información gramatical y lingüística que corresponde a cada frase. Para comprender mejor qué se entiende bajo los términos información gramatical y lingüística, lo explicaremos un poco. Así que la información gramatical se entiende como el conjunto de las propiedades como p.ej. la construcción de la frase, las relaciones sintácticas, semánticas, léxicas, morfológicas y fonéticas. Por la información lingüística entendemos el conjunto de las propiedades que complementan la información sobre la frase como, por ejemplo: marcaje dialectal y las posibles variantes dialectales, informaciones normativas, etimológicas, etc.⁸⁷

3.2.2. Diccionari de la llengua catalana (DIEC)

El DIEC es el diccionario del catalán disponible en la página de web del Institut d'Estudis Catalans (IEC). Se trata de diccionario canónico, normativo y de referencia. Ya que

⁸⁶ María Teresa ESPINAL, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, 2^{da} edició, Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona, 2006, 10.

⁸⁷ *Ibid.*

el campo de lingüística desarrolla constantemente también este diccionario hay ser actual, entonces está arreglado constantemente.⁸⁸ Concretamente se trata de la segunda edición de este diccionario. En el diccionario se explica detalladamente el significado de palabras y, además, recoge las posibles combinaciones fraseológicas.

3.2.3. Diccionario de la lengua española (DRAE)

El DRAE tiene las mismas funciones como el DIEC, así que tiene carácter normativo. Recoge y explica el significado de palabras y, tanto como el DIEC, señala si determinada palabra puede funcionar en combinación con otros elementos como UF. En el año 2014 nació la nueva edición actual y este diccionario ya tiene su 23.^a edición que en palabras de la Real Academia Española recoge más de 93.000 lemas.⁸⁹

3.3. Análisis

En este apartado veremos con detalle las UFs que hemos encontrado en los periódicos catalanes. En total se han analizado 90 UFs de las cuales 4 expresiones no están documentadas en el diccionario de la fraseología catalana o en el diccionario español que tenemos a disposición, por lo cual no podemos incluirlas en nuestros cálculos. Sin embargo, estas expresiones muestran los requisitos, que hemos explicado en el capítulo de las características de UFs, para ser consideradas fraseologismos. Uno de ellos es, sobre todo, la fijación. Solo podemos adivinar la razón por qué todavía no vienen en algún diccionario. Se puede tratar de fraseologismos creados recientemente o que se empiezan a usar como calco del español o, es posible que estas unidades aparezcan en el acto comunicativo muy pocas veces, o que no aparezcan en ningún diccionario por descuido de los autores de dichos diccionarios. Además, todas estas UFs son idénticas al español. Concretamente se trata de las expresiones recogidas en la Tabla 1:

⁸⁸ Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, 2.^a edició, Barcelona, [s.a]. Disponible en <http://dlc.iec.cat/proleg.html>

⁸⁹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014. Consultado en <http://dle.rae.es/?id=R9Scnle>

Tabla 1.

| UF catalana | UF española | Significado en español | Significado en checo |
|------------------------------|-------------------------------|---|--|
| <i>Amb els ulls embenats</i> | <i>Con los ojos vendados</i> | fácilmente | Levou zadní |
| <i>En defensa de</i> | <i>En defensa de</i> | | Na obranu / obhajobu <i>někoho</i> , <i>něčeho</i> |
| <i>Per terra, mar i aire</i> | <i>Por tierra, mar y aire</i> | | Na souši, ve vzduchu i vodě |
| <i>Posar en ordre</i> | <i>Poner algo en orden</i> | «Arreglarlo o corregirlo en sus posibles irregularidades o deficiencias». ⁹⁰ | Dát do parády / pořádku |

La situación de la primera expresión (UF) de la tabla es un poco complicada. Lo que sí es interesante es que la unidad *amb els ulls embenats* no aparece en el diccionario catalán, pero la UF muy parecida con el mismo significado *amb els ulls tancats* está recogida en el *Diccionari de sinònims de frases fetes* de M. Teresa Espinal.⁹¹ En el caso de la UF española *con los ojos vendados* el problema se repite de nuevo, porque esta unidad tampoco está presente en ningún diccionario. No obstante, la UF *con los ojos cerrados* aparece en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco.⁹² Es difícil decidir si se trata de algún tipo de variante de la UF *amb els ulls tancats*, porque en ambos casos la metáfora y el significado de la expresión se mantienen y utilizando cualquiera de estas formas de la expresión el sentido permanece igual. Sin embargo, existe otra posibilidad: la expresión *amb els ulls embenats* puede ser considerada frase simple, ya que se cambia un elemento de la expresión por otro, entonces se rompe el criterio de la fijación, o sea, no sabemos con seguridad si en esta expresión se permite este cambio, esta variación y si esta frase ya no se considera incorrecta.

En cuanto a la segunda UF *en defensa de*, solo la hemos encontrado en el diccionario de M. Teresa Espinal.⁹³ La versión española no viene en ningún diccionario, aunque podemos decir con seguridad que es una unidad fraseológica. Lo que sí hemos

⁹⁰ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014. Consultado en <http://dle.rae.es/?id=R9ScnIe>. Consultado 12/3/2017.

⁹¹ María Teresa ESPINAL, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, 2^{da} edició, Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona, 2006, 671.

⁹² Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS, Gabino RAMOS, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar, 2004, 702.

⁹³ María Teresa ESPINAL, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, 2^{da} edició, Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona, 2006, 397.

encontrado en español es la UF *salir / saltar en defensa de* cuyo significado *WordReference* explica así: «intervenir para defender a».⁹⁴

En la tercera UF *posar en orden* la situación parece más clara, dado que la UF idéntica española *poner (algo) en orden* está recogida en el DRAE. La expresión *posar en orden* aparece en el DIEC solo para explicar el sentido de la palabra *orden*. La unidad como tal falta en la lista de posibles UFs. Podemos considerarla unidad fraseológica nueva o calco del español recientemente adoptado, aunque no es descartable que simplemente se trate de un descuido de los autores de los diccionarios consultado.

La última expresión *por tierra, mar y aire* no la hemos encontrado en el diccionario español o tampoco en ninguna fuente de Internet que nos pueda ayudar a resolver la situación complicada, entonces lo más probable parece ser que se trata de descuido de los autores.

De esto resulta que el número total de las UFs analizadas del que podemos sacar conclusiones es 86. Al principio hay que señalar que el número 86 incluye solo las locuciones. Hemos buscado, sobre todo, las locuciones y enunciados fraseológicos, porque en el caso de las colocaciones la situación y el análisis es un poco difícil de resolver, ya que a menudo, no vienen en el diccionario. En cuanto a los enunciados fraseológicos, tampoco hemos encontrado ninguno.

Así, el análisis está compuesto únicamente de locuciones. En el análisis dividimos las locuciones en dos tipos según su forma. Entonces, las dividimos en dos grupos generales: en UFs idénticas y UFs equivalentes. Sin embargo, también hemos encontrado un falso amigo fraseológico y una UF traducida mediante paráfrasis. Ahora pasamos a las categorías de las UFs analizadas.

3.3.1. UFs idénticas

Consideramos UFs idénticas aquellas unidades que disponen del significado idéntico y que se expresan mediante palabras que tienen la forma igual en su lengua y el

⁹⁴ WordReference, *Spanish-English dictionary*, disponible en <http://www.wordreference.com/>. Consultado 1/4/2017.

significado queda constante también. Así, las UFs idénticas se caracterizan «por coincidir totalmente tanto en la organización estructural como en el significado».⁹⁵

Para el análisis de las UFs catalanas hemos usado el *Diccionari de sinònims de frases fetes* de M. Teresa Espinal o *Diccionari de la llengua catalana (DIEC)*.⁹⁶

Por parte de las UFs idénticas españolas hemos utilizado, sobre todo, el *Diccionario de la lengua española (DRAE)*.⁹⁷ Sin embargo, varias veces en este diccionario faltaban algunas UFs, así que fue necesario comprobar su uso y forma en otros diccionarios más. Entonces hemos usado los siguientes diccionarios: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*,⁹⁸ *Collins Dictionary (CD)*,⁹⁹ *Diccionario reverso (DR)*,¹⁰⁰ *Diccionario Sensagent (DS)*,¹⁰¹ *WordReference*.¹⁰²

En total hemos encontrado 81 UFs que son idénticas, que es un 94.19% del número total, es decir, de las 86 UFs encontradas. Entonces, estas unidades forman la inmensa mayoría de las UFs analizadas.

Ahora, ponemos la tabla de todas las UFs idénticas analizadas. En cuanto al significado de estas UFs, esta información viene detallada en una tabla que adjuntamos en el anexo de este trabajo.

Tabla 2.

| UFs catalanas | UFs idénticas españolas |
|---------------------------|--|
| <i>A causa de</i> | <i>A causa de</i> |
| <i>A curt termini</i> | <i>A corto plazo</i> |
| <i>A diferència de</i> | <i>A diferencia de</i> |
| <i>Aixecar polseguera</i> | <i>Armar, levantar, o mover polvareda, o una polvareda</i> |

⁹⁵ Aneta TRIVIĆ, *Equivalencias traductológicas de ciertas locuciones del español y del serbio contemporáneo*, Serbia: University of Kragujevac, 2011, 7.

⁹⁶ Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, 2.ª edición, Barcelona, 2007. Disponible en la página de web <http://dlc.iec.cat/proleg.html>. Consultado 12/3/2017.

⁹⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., Madrid, 2014, disponible en <http://dle.rae.es/?id=R9ScnIe>. Consultado 12/3/2017.

⁹⁸ Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, 1.ª edición, Madrid, 2005, disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>. Consultado 12/3/2017.

⁹⁹ Collins dictionary, *Spanish-English dictionary*, disponible en <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english>. Consultado 13/3/2017.

¹⁰⁰ Diccionario reverso, *Diccionario español: definición, significado, ejemplos, frases*, disponible en <http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones>. Consultado 13/3/2017.

¹⁰¹ Diccionario sensagent, *Diccionario español*, disponible en <http://diccionario.sensagent.com/>. Consultado 13/3/2017.

¹⁰² WordReference, *Spanish-English dictionary*, disponible en <http://www.wordreference.com/>. Consultado 13/3/2017.

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>Al contrari</i> | <i>Al contrario</i> |
| <i>Al costat de</i> | <i>Junto a</i> |
| <i>Al llarg de</i> | <i>A lo largo de</i> |
| <i>Al marge</i> | <i>Al margen</i> |
| <i>Al marge de</i> | <i>Al margen de</i> |
| <i>Al mateix temps</i> | <i>Al mismo tiempo</i> |
| <i>Al seu torn</i> | <i>Por separado / a mi, tu, su, etc. vez</i> |
| <i>Amb motiu de</i> | <i>Con motivo de</i> |
| <i>A mida</i> | <i>A (la) medida</i> |
| <i>A partir de</i> | <i>A partir de</i> |
| <i>A porta tancada</i> | <i>A puerta cerrada</i> |
| <i>A primera hora</i> | <i>A primera hora</i> |
| <i>A propòsit de</i> | <i>A propósito de</i> |
| <i>A punt</i> | <i>A punto</i> |
| <i>A punt de</i> | <i>A punto de</i> |
| <i>A través de</i> | <i>A través de</i> |
| <i>Cada vegada...més</i> | <i>Cada vez más</i> |
| <i>D'aquesta manera</i> | <i>De esa manera</i> |
| <i>Declarar la guerra</i> | <i>Declarar la guerra</i> |
| <i>De ferro</i> | <i>De hierro</i> |
| <i>De fet</i> | <i>De hecho</i> |
| <i>Demandar la paraula</i> | <i>Pedir palabra</i> |
| <i>De nou</i> | <i>De nuevo</i> |
| <i>De retruc</i> | <i>De rebote</i> |
| <i>De vegades</i> | <i>A veces</i> |
| <i>Donar guerra</i> | <i>Dar guerra</i> |
| <i>Donar la raó (a algú)</i> | <i>Dar la razón a alguien</i> |
| <i>Donar llum verd a</i> | <i>Dar luz verde a alguien o algo</i> |
| <i>D'un costat a l'altre</i> | <i>De acá (aquí) para allá / De un lado a otro</i> |
| <i>En canvi</i> | <i>En cambio</i> |
| <i>En favor de / a favor de</i> | <i>A favor / en favor</i> |
| <i>En lloc de</i> | <i>En lugar de</i> |
| <i>En matèria d'alguna cosa</i> | <i>En materia de</i> |
| <i>En nom de</i> | <i>En (el) nombre de alguien o algo</i> |
| <i>En total</i> | <i>En total</i> |
| <i>Entrar en acció</i> | <i>Entrar en acción</i> |
| <i>En secret</i> | <i>En secreto</i> |
| <i>En vigor</i> | <i>En vigor</i> |
| <i>En un tancar i obrir d'ulls</i> | <i>En un abrir, o en un abrir y cerrar, o en un volver, de ojos</i> |
| <i>És a dir</i> | <i>Es decir</i> |
| <i>Ésser la mà dreta (d'algú)</i> | <i>mano derecha</i> |
| <i>Estar d'acord</i> | <i>De acuerdo</i> |
| <i>Estar d'acord amb</i> | <i>de acuerdo con / conforme a</i> |
| <i>Fer blanc</i> | <i>Dar en el blanco</i> |
| <i>Fer cas de</i> | <i>Hacer caso de alguien, o de algo / Hacer caso a alguien, o a algo</i> |
| <i>Fer córrer rius de tinta</i> | <i>Hacer correr ríos de tinta</i> |
| <i>Fer marxa enrere</i> | <i>Dar marcha / paso atrás</i> |
| <i>Formar part de</i> | <i>Tomar parte en algo / formar parte</i> |
| <i>Lliure comerç</i> | <i>Librecambio / comercio libre</i> |
| <i>Mà dura</i> | <i>Mano dura</i> |
| <i>Més enllà de</i> | <i>Más allá de</i> |
| <i>Ni idea</i> | <i>(no tener) ni idea</i> |
| <i>No caure en sac foradat</i> | <i>(No) echar en saco roto algo</i> |
| <i>No haver-hi manera de</i> | <i>De ningún modo / de ninguna manera</i> |
| <i>No obstant això</i> | <i>Sin embargo</i> |

| | |
|---|---|
| <i>Obrir la porta a alguna cosa</i> | <i>Abrir la puerta</i> |
| <i>Ordre del dia</i> | <i>Orden del día</i> |
| <i>Per contra</i> | <i>En contra / al contrario</i> |
| <i>Per culpa de</i> | <i>Por culpa de</i> |
| <i>Per part de</i> | <i>Por parte de</i> |
| <i>Per raó de</i> | <i>En razón de / en razón a</i> |
| <i>Posar (alguna cosa) de manifest</i> | <i>Poner de manifiesto algo</i> |
| <i>Posar (alguna cosa) en funcionament</i> | <i>Poner en funcionamiento</i> |
| <i>Posar (alguna cosa) en pràctica</i> | <i>Poner en práctica</i> |
| <i>Prendre la paraula</i> | <i>Tomar la palabra</i> |
| <i>Prop de</i> | <i>Cerca de</i> |
| <i>Punt de partida</i> | <i>Punto de partida</i> |
| <i>Respecte a</i> | <i>Con respecto a, o con respecto de, o respecto a, o respecto de</i> |
| <i>Roda de premsa</i> | <i>Rueda de prensa</i> |
| <i>Sense anar més lluny</i> | <i>Sin ir más lejos</i> |
| <i>Sense dubte</i> | <i>Sin duda</i> |
| <i>Sortir a la llum</i> | <i>Salir a (la) luz</i> |
| <i>Tenir a veure amb</i> | <i>Tener que ver alguien o algo con otra persona o cosa</i> |
| <i>Tenir en compte (algú o alguna cosa)</i> | <i>Tener en cuenta</i> |
| <i>Tenir lloc</i> | <i>Tener lugar</i> |
| <i>Tenir sortida</i> | <i>Tener salida</i> |
| <i>Treure a la llum (alguna cosa)</i> | <i>Sacar a la luz</i> |

Pasamos a comentar varias UFs de la tabla 2 que son un poco especiales o interesantes.

Empezamos con las UFs *a partir de*, *en vigor*, *en total*, *a primera hora* que no están recogidas por el DRAE, aunque estas UFs se usan en mayor o en menor grado en español también. Así, tuvimos que usar *WordReference*, concretamente el *Diccionario Spanish-English*. Si ahora nos fijamos en el tipo concreto de estas locuciones *WordReference* pone que la UF *a partir de* es una locución preposicional, *en vigor* es locución adjetival y *en total* y *a primera hora* son locuciones adverbiales.

En cuanto al tipo de las UFs *a causa de*, *a través de*, *a partir de* se trata de locuciones preposicionales. En el DRAE se pone como el sinónimo de *a través de* también la UF *al través de* que se distingue solo por incluir el artículo definido en su estructura.

Como vemos en la tabla 2, la UF *aixecar polseguera* ofrece varias posibilidades en cuanto a la elección de la UF española idéntica. En este caso se cambian unos elementos por otros que tienen el mismo significado, o el significado muy parecido, sin que se cambie el significado de toda la unidad. Entonces, como hemos visto en el capítulo de las características de las UFs, estas frases las denominamos variantes, ya que se trata de varias variantes de una misma UF.

Ahora, nos fijamos en una situación un poco complicada con la que hay que enfrentarse en nuestro análisis. Empezamos con la expresión *cada vegada més*, cuya unidad idéntica española *cada vez más* no está mencionada en el DRAE, aunque su uso no es poco frecuente. Sin embargo, tenemos otra posibilidad, ya que hemos encontrado a la expresión *más y más* que ya aparece en el DRAE y con el significado equivale a la expresión *cada vegada més*. No obstante, esta unidad ya no se considera idéntica sino equivalente, ya que su estructura es distinta de la unidad catalana. A pesar de esto, en nuestro análisis incluimos la UF *cada vegada més* en las unidades idénticas, porque existe UF idéntica española y es cierto que *cada vez más* es una UF, aunque no está recogida por ningún diccionario.

Este problema, de que existen las UFs idénticas tanto como equivalentes de una expresión y que solo las equivalentes están recogidas por los diccionarios, se repite en las UFs *més enllà de*, *per culpa de* y *posar (alguna cosa) en funcionament* también. Estas unidades también hemos incluido en las UFs idénticas.

En el caso de la expresión *més enllà de* la unidad idéntica *más allá de* tampoco está recogida por el DRAE u otros diccionarios. Sin embargo, la UF *arriba de*, es decir, la unidad equivalente ya aparece en el DRAE y cuyo significado se parece, o es muy semejante, al significado de la UF catalana.

La UF *per culpa de* también tiene su UF idéntica española que es *por culpa de*. La unidad *a causa de* es equivalente.

Y la última expresión donde este problema está presente es la unidad *posar (alguna cosa) en funcionament*. La UF idéntica es entonces solo la expresión *poner en funcionamiento* y la otra, es decir, *poner en marcha* es UF equivalente. Sin embargo, podemos señalar que en *WordReference* la UF *poner en funcionamineto* aparece, pero solo para explicar el significado de la UF *poner en marcha*. De esto resulta que la expresión idéntica *poner en funcionamiento* existe, aunque el uso del equivalente *poner en marcha* es quizá más frecuente.

Ahora, pasamos a comentar a la UF *de ferro* y la UF idéntica *de hierro*. Esta UF no se utiliza solo para referirse a un régimen duro o firme, sino que el DRAE menciona que esta UF se suele usar para referirse a una persona que está siempre a disposición para ayudar a

alguien que está en alguna situación o en algunas condiciones difíciles, y se pone como el ejemplo la oración: «*Es un amigo de hierro*». ¹⁰³

En cuanto a la unidad *donar guerra* y la UF idéntica *dar guerra*, en el DRAE se señala que esta UF se utiliza, sobre todo, para referirse a los niños que se comportan mal y que no obedecen las reglas y advertencias de sus padres.

La UF idéntica *dar luz verde* de la unidad *donar llum verd a* tampoco está registrada en el DRAE. Sin embargo, el DRAE pone la explicación de *luz verde* que significa «camino o procedimiento abierto o dispuesto para el logro de un asunto, empresa, etc.». ¹⁰⁴ En *WordReference* hemos encontrado la entrada con la expresión *dar luz verde a*, pero se explica que se trata de una expresión del lenguaje más bien coloquial.

En cuanto a la UF *d'un costat a l'altre* y las UFs idénticas, solo la primera, o sea *de acá (aquí) para allá* está mencionada en el DRAE. Aunque *de un lado al otro* no aparece en el DRAE, se utiliza y su significado en checo es *ze strany na stranu*. También, hemos encontrado la UF española *de un lado para otro* que tiene la forma bastante parecida a la frase *de un lado al otro*, sin embargo, su significado no equivale con la UF inicial catalana y tampoco se parece respecto al significado a la UF española.

En el caso de UF idéntica *dar marcha / paso atrás*, de la UF *fer marxa enrere*, de nuevo estamos ante el problema de que solo *dar marcha atrás* podemos encontrarla en el DRAE. En lo que se refiere a *dar paso atrás*, el DRAE registra solo la entrada de *paso atrás* y lo explica así: «Movimiento retrógrado con la velocidad del paso ordinario y longitud de 33 cm». ¹⁰⁵

A pesar de que la UF idéntica española *formar parte de* de la UF *formar part de* se utiliza con frecuencia, tampoco se encuentra en el DRAE que pone solo como única solución y posibilidad la UF *tomar parte en* algo. Sin embargo, *WordReference* propone el significado y la posible traducción al inglés de *formar parte de* como «be part of». ¹⁰⁶

¹⁰³ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=R9ScnIe>. Consultado 1/4/2017.

¹⁰⁴ ¹⁰⁴ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=NkAteAU>. Consultado 17/3/2017.

¹⁰⁵ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, 2014. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=S4wajTd>. Consultado 17/3/2017.

¹⁰⁶ *WordReference*, *Spanish-English dictionary*, disponible en <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=formar%20parte>, consultado 18/3/2017.

El equivalente *hacer caso de* es considerado por el DRAE como UFs coloquial, aunque la frase inicial, es decir, *fer cas de*, no lo es. Además, el DRAE ofrece otra posibilidad que es la frase *hacer caso a* alguien, o *a* algo que ya se considera normativa.

Pasamos a la UF *ni idea* que se menciona en el DRAE solo en combinación con el verbo *tener*, pues su forma completa es: *no tener ni idea*. Sin embargo, la UF *ni idea* se utiliza también y *WordReference* explica su significado así: «no saber».¹⁰⁷ Además se menciona que se trata de la UF del lenguaje coloquial.

La UF *(no) echar en saco roto* idéntica a la UF catalana *no caure en sac foradat*, la hemos encontrado en el DRAE solo en la forma afirmativa. Sin embargo, con la forma negativa se usa también y como muestra nos sirve *Wordreference*, donde se señala que el significado de la UF *no echar algo en saco roto* es así: «Tener algo presente, no olvidarlo».¹⁰⁸

En el caso de la UF *obrir la porta a* alguna cosa, de nuevo estamos ante la situación en la que la UF idéntica española está recogida por el DRAE solo en la forma *abrir la puerta* sin mencionar si hay que utilizarla sola o en combinación con algún complemento o no.

Si pasamos a ver con detalle la UF *sortir a la llum*, hay que añadir que esta UF catalana, tanto como la UF idéntica *salir a la luz*, no se utiliza solo en las situaciones en las que se descubre alguna cosa que había sido oculta, sino también para referirse a la publicación de algún libro, documento, etc.

Si ahora nos dedicaremos a la UF *tener en cuenta* con significado parecido a la frase anterior, el DRAE tampoco señala que esta UF idéntica española, a diferencia de la UF catalana *tenir en compte*, tenga que unirse con algún tipo de complemento «alguien, algo».

En cuanto a la UF catalana *tenir sortida*, su UF idéntica española *tener salida* no la hemos encontrado en el DRAE ni en *WordReference*. Solo *Collins Dictionary* ofrece su traducción al inglés y la explicación del significado de la frase. Además, amplía el significado de la UF con posibles variantes *tener una salida difícil* «to be a hard sell» y *tener una salida fácil* «to have a ready market, be a soft sell».¹⁰⁹

¹⁰⁷ *WordReference, Spanish-English dictionary*, disponible en <http://www.wordreference.com/>. Consultado 1/4/2017.

¹⁰⁸ *WordReference, Spanish-English dictionary*, disponible en <http://www.wordreference.com/definicion/saco?s=caer%20en%20saco%20roto>. Consultado 18/3/2017.

¹⁰⁹ *Collins dictionary, Spanish-English dictionary*, disponible en <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english/tener-salida>. Consultado 18/3/2017.

Ahora, hace falta mencionar una situación un poco especial, curiosa. Entre las UFs idénticas españolas figuran 5 unidades fraseológicas que en el español no se consideran UFs (según el DRAE y otras fuentes). La mayoría de estos casos están señalados en el DRAE solo como nombre femenino o masculino. Concretamente se trata de estas expresiones: *rueda de prensa*, *mano dura*, *librecambio* (*comercio libre*), *punto de partida*, *mano derecha*.

Ya hemos visto que la frase *rueda de prensa* (*roda de premsa*) en el DRAE se considera nombre femenino. El *Wordreference* pone que esta frase tanto como la frase *punto de partida* (*punt de partida*) son un *grupo nominal* y ponen la siguiente explicación de dicho término:

grupo nominal: Expresión que combina un sustantivo con sus modificadores y complementos, que forman una expresión compuesta usual, sin llegar a ser una locución nominal fija (“adjudicación de herencia”, “despedida de soltero”).¹¹⁰

Por otro lado, la UF *mano derecha*, a diferencia de la frase catalana *ésser la mà dreta de* algú, en español carece de verbo. Así, en el DRAE se halla solo la forma *mano derecha* que está marcada solo como nombre femenino sin alguna referencia a la expresión fraseológica. Además, ante el mismo problema estamos en el caso de la frase *mano dura* (*mà dura*) y *librecambio* (*lliure comerç*), con diferencia que la segunda frase designa el nombre masculino. Todas las UFs de este tipo que hemos mencionado, presentan una muestra evidente, que cada autor tiene su punto de vista diferente en cuanto al estudio de la fraseología. Como hemos visto en el capítulo de las clasificaciones de las UFs, cada autor considera y trabaja con la concepción distinta. Lo que unos consideran fraseologismos, otros lo rechazan. Para concluir esta situación, hablamos de la falta de la unanimidad de los lingüistas.

Al fin hay que advertir que se han encontrado las UFs que disponen del significado metafórico, así que la idiomaticidad está en su grado muy alto como, por ejemplo, la frase *aixecar la polseguera*. Por otro lado, el significado de UFs como *al mateix temps* o *en canvi* no presenta ningún grado de idiomaticidad, así que el significado es deducible de toda la unidad.

¹¹⁰ WordReference, *Spanish-English dictionary*, disponible en <http://www.wordreference.com/>. Consultado 17/3/2017.

3.3.2. UFs equivalentes

Consideramos equivalentes aquellas UFs que «tengan una coincidencia total en el significado, aunque no en los componentes ni en su organización sintáctica».¹¹¹

Es evidente que hemos encontrado solo pocos equivalentes fraseológicos. En concreto solo 3 que es un 3.49% del número total de las UFs analizadas. Sin embargo, hace falta mencionar que todos los equivalentes son solo posibilidades propuestas por nosotros, así que es posible que se puedan encontrar más equivalentes o quizá equivalentes más oportunos.

Tabla 3.

| Catalán | Significado en catalán | Fuente | Español | Significado en español | Fuente | Checo |
|--------------------------------|---|--------------|---|---|--------|------------------------------|
| <i>Amb compte</i> | «amb vigilància, amb atenció / posar atenció i cura» | DSFF p. 1370 | <i>Tener cuidado con algo o alguien</i> | «precaerse de alguien o algo que puede causar daño» | DPD | Dávat si pozor / být opatrný |
| <i>D'anada i tornada</i> | «invertint l'ordre de dos termes / a la inversa, al contrari» | DSFF p. 823 | <i>A, o, por la inversa / al contrario</i> | «al contrario» | DRAE | Opačně / naopak |
| <i>Descobrir la sopa d'all</i> | «pensar-se haver descobert o inventat una cosa que ja existeix» | DSFF p. 758 | <i>Descubrir la rueda, América/ inventar la pólvora / descubrir el agua fría, o tibia</i> | «presentar como novedoso algo ya conocido» | DRAE | Objevit Ameriku |

La UF *amb compte* y la UF española *tener cuidado* las hemos incluido entre los equivalentes, ya que el significado literal de la UF catalana significa «con cuenta», entonces resulta que es completamente distinto.

A veces hay que tener cuidado con la búsqueda de la entrada más precisa de una UF, como veremos enseguida. En cuanto a la unidad *d'anada i tornada*, Espinal propone varias explicaciones, o sea, hay varias entradas en su diccionario. Una de ellas es «expressió emprada per a referir-se a un bitllet o un viatge que finalitzarà al mateix lloc d'origen».¹¹² Es decir, expresión que se usa para designar el tipo de billete o viaje que empieza y finaliza en el mismo lugar, entonces se refiere al billete *de ida y vuelta*. Según el contexto de toda la

¹¹¹ Aneta TRIVIĆ, *Equivalencias traductológicas de ciertas locuciones del español y del serbio contemporáneo*, Serbia: University of Kragujevac, 2011, 16.

¹¹² *Ibid.*, 1213.

oración del artículo catalán no se habló de estos billetes por ningún lado, sino que el autor con el uso de esta UF quería destacar algo opuesto, contrario. Así que en nuestro caso esta UF consiste en señalar la contrariedad.

En el caso de la elección del equivalente para la UF *descobrir la sopa d'all* tenemos más posibilidades. El uso de cualquiera de las expresiones mencionadas en la tabla es posible, ya que todas disponen de un significado que queda constante en todas las expresiones. Sin embargo, solo una de estas unidades está señalada en algún diccionario, concretamente en el diccionario de la Real Academia Española. En concreto se trata de la frase *descobrir el agua fría, o tibia*.

3.3.3. UFs traducidas mediante paráfrasis

En todo el análisis hemos encontrado tan solo una UF catalana que se traduce al español mediante el uso de paráfrasis. En concreto se trata de la UF *fins i tot* y su traducción parafrástica *incluso*. La traducción española no se considera fraseologismo, ya que no presenta ninguna de las características típicas de las UFs. Esta unidad forma un 1.16% de las UFs analizadas en este trabajo.

Además, *fins i tot* es una expresión un poco especial, ya que su significado varía y depende un poco del contexto; mejor dicho, la elección del equivalente depende del contexto. María T. Espinal en su diccionario pone varias oraciones, para explicar y mostrar el uso de esta UF y, según estas explicaciones, llegamos a la conclusión de que la traducción más precisa es *incluso*. La primera oración mencionada por Espinal «Va anar tothom para felicitar-lo, fins i tot el seu oponent»,¹¹³ es decir, «vinieron todos para felicitarlo, *incluso* su oponente». La segunda es así: «Es mostrà comprensiu, amable fins i tot», o sea, «Se mostró comprensivo, *incluso (hasta)* amable».

Adjuntamos la tabla 4 con información básica del significado de la frase:

¹¹³ María Teresa ESPINAL, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, 2^{da} edició, Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona, 2006, 102.

Tabla 4.

| UF catalana | Significado | Fuente | Español | Significado | Fuente | Checo |
|--------------------|---|---------------|----------------------|----------------------------------|---------------|--------------------|
| <i>Fins i tot</i> | «expressió que emfasitza una afirmació / emfasitza el caràcter sorprenent o extraordinari d'una inclusió: ultra altres coses (o persones, accions, circumstàncies, etc.), també; i encara, àdhuc» | DSFF p. 102 | <i>Incluso / aun</i> | «con inclusión / inclusivamente» | DRAE | (ba) dokonce, také |

3.3.4. Falsos amigos fraseológicos

Hasta aquí hemos hablado de unidades que disponen del mismo significado. No obstante, hemos encontrado la UF *ésser capaç de* que con su estructura parece idéntica a la UF española *ser capaz de*, pero que no lo es. El significado de la UF catalana se traduce como *ser posible*. Además, esta UF catalana se suele utilizar más para referirse a algún proceso o cosa inanimada. Este tipo de UF también forma un 1.16% de todas las UFs analizadas.

Entonces, si nos ocuparemos de la explicación de la UF catalana, Espinal, en una de las entradas del diccionario, explica el significado de la UF así: «expressió per a indicar que pot ésser molt bé que s'esdevingui quelcom». ¹¹⁴ Es decir, es una expresión que sirve para indicar que algo pueda acontecer, ocurrir. Como el ejemplo se menciona «Avui es capaç de ploure» ¹¹⁵ o sea, «hoy es posible que llueva». Además, hemos encontrado que el DIEC explica esta UF de la misma manera como Espinal y pone como ejemplo «Fa vuit dies que plou, però aquesta tarda és capaç de fer bon temps», ¹¹⁶ es decir, «hace ocho días que llueve, pero esta tarde es posible que haga buen tiempo».

Sin embargo, hay que añadir que el DIEC explica también el significado de la palabra *capaç* así: «què està en estat de fer alguna cosa, especialment extraordinària o

¹¹⁴ María Teresa ESPINAL, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, 2^{da} edició, Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona, 2006, 1105.

¹¹⁵ *Ibid.*

¹¹⁶ Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, 2.^a edició, Barcelona, 2007. Disponible en la pàgina de web <http://dlc.iec.cat/proleg.html>. Consultado 2/4/2017.

dolenta» y pone como ejemplo «És capaç de caminar vint hores seguides»,¹¹⁷ es decir, «es capaz de andar veinte horas seguidas». Pero este tipo de unidad no está marcado como UF sino solo como adjetivo.

Así, de todo esto resulta que se trata de falso amigo fraseológico. Y que hay tener cuidado a la hora de la traducción para no confundir esta UF con la UF española *ser capaz de*, ya que la UF catalana se usa, por lo general, al referirse a algo inanimado donde la traducción más oportuna es *ser posible*.

3.4. Resultados

Por lo visto, podemos concluir la investigación con el resultado de que ambas lenguas analizadas tienen, por lo general, fraseología común, ya que el mayor número de las UFs analizadas con mucha diferencia lo forman las frases idénticas (casi el 100%). Por lo tanto, la conclusión es que casi no hay diferencias fundamentales en el uso de la fraseología castellana y catalana, al menos entre los textos periodísticos, el objeto de nuestro análisis. Como hemos visto, el análisis comprueba que el lenguaje periodístico utiliza, por lo general, las UFs que no se diferencian del español. Solo 3 unidades tienen forma distinta, pero disponen del mismo significado. Hemos encontrado solo una UF traducida por paráfrasis y un falso amigo fraseológico español. Entonces, el origen común de ambas lenguas, es decir, el latín vulgar, desempeña un papel muy importante tanto como el factor de que la comunidad que habla catalán es una comunidad bilingüe. Entonces, los resultados se pueden explicar por la combinación de estos dos factores.

¹¹⁷ *Ibid.*

4. CONCLUSIONES

En la parte teórica de nuestro trabajo se ha hecho una pequeña introducción al tema de la fraseología. Hemos visto los puntos de interés principales de la fraseología. En el trabajo se han explicado las características básicas de las unidades fraseológicas y estas unidades las hemos dividido en 3 grupos principales según sus rasgos característicos para su posterior estudio más profundo.

En la parte práctica hemos hecho un análisis comparativo de la fraseología catalana frente a la española. Hemos observado las UFs utilizadas en el lenguaje de los medios de comunicación, concretamente de los periódicos en línea. Nos hemos fijado en los artículos dedicados a algún tema político. A veces, las UFs empleadas en artículos analizados tenían carácter de hipérbole y abundan de metáforas. Sin embargo, hemos encontrado las frases cuyo grado de idiomatidad no era tan grande.

En total hemos encontrado y analizado 90 expresiones de las cuales 4 unidades no las hemos incorporado en nuestros cálculos debido al hecho de que no vienen en ningún diccionario de fraseología catalana. Entonces, el punto de partida era el número 86 que consideramos el número principal. Es muy importante destacar que hemos encontrado solo las UFs de la segunda esfera, de acuerdo a la taxonomía propuesta por Corpas Pastor,¹¹⁸ es decir las locuciones.

Para el análisis y luego para descubrir la similitud o diferencia entre el catalán y español, fue necesario dividir las locuciones en idénticas o equivalentes, según la forma que tienen. Además, las dividimos en dos categorías más, entonces entre las UFs traducidas mediante paráfrasis y falsos amigos fraseológicos, ya que en cada categoría tenemos una UF de este tipo.

Según el análisis y los resultados que hemos obtenido, podemos cerrar el tema de la comparación de la fraseología catalana con la española con la conclusión de que la aparición de las UFs equivalentes es un poco baja, pero no extraordinaria. Del número total de 86 UFs analizadas, un 3.49%, o sea 3 frases, eran equivalentes. A cada UFs catalana le hemos intentado buscar un equivalente español, sin embargo, todos los equivalentes son solo versiones propuestas por nosotros.

En cuanto a las UFs idénticas, su uso y la aparición en el acto comunicativo formal (textos periodísticos) es el más frecuente. Hemos encontrado 81 UFs idénticas, es

¹¹⁸ Gloria CORPAS-PASTOR, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, 47.

decir, un 94.19% del número total. Aquellas UFs idénticas no presentaban diferencias de significado y tampoco se diferenciaban por su estructura.

Sin embargo, en cuanto a las diferencias del uso de la fraseología en catalán y castellano, hemos encontrado una UF traducida por medio de paráfrasis (un 1.16%) que en castellano no se considera UF, ya que no cumple los requisitos necesarios para funcionar como unidad fraseológica (pluriverbalidad). También, hemos encontrado un falso amigo fraseológico, o sea un 1.16% del número total. Aunque esta UF tiene la forma y la estructura muy parecida a la UF española, el significado es distinto.

Entonces, de nuestro análisis resulta que apenas hemos encontrado diferencias en el uso de la fraseología entre estos dos idiomas, o sea, casi no habría diferencias en el uso de la fraseología en un periódico catalán y otro español en artículos dedicados a política. De todo lo expuesto hasta aquí, podemos finalizar el trabajo con la conclusión que la semejanza de la fraseología catalana y española se debe, sobre todo, al mismo origen, es decir se trata de lenguas románicas que se originan en latín, y también al contacto permanente de ambas lenguas, ya que los hablantes catalanes son una comunidad bilingüe.

5. RESUMÉ

Tématem této bakalářské práce je analýza katalánské frazeologie, která se vyskytuje v novinových článcích zaměřených na politiku, a její následné porovnání s frazeologií španělskou.

Práce je rozdělena do dvou částí, a to na část teoretickou a praktickou. Teoretická část je rozdělena do pěti hlavních kapitol. V první kapitole je vysvětleno, co to vlastně frazeologie je a čím se zabývá. V druhé kapitole jsou popsány základní charakteristiky, které musí dané ustálené slovní spojení vykazovat, aby mohlo být považováno za frazeologismus. V následující kapitole jsou tato slovní spojení rozdělena podle své formy a vlastností do tří skupin. Dalším tématem teoretické části je i evropská frazeologie, kde se mimo jiné dozvídáme o vlivu kultury na vznik frazeologie. Poslední kapitolou této části je kapitola zaměřené na katalánštinu jako takovou a její frazeologii.

Praktická část práce je věnovaná samotné analýze katalánských frazeologismů a následnému vyhledávání frází identických nebo ekvivalentních ve španělštině. Cílem této analýzy je dokázat, zda mají oba jazyky, tedy španělština a katalánština, tutéž frazeologii, anebo zda mají frazeologii úplně odlišnou, pro kterou neexistují ani fráze ekvivalentní. Předpokladem bylo, že katalánská frazeologie bude velmi podobná ne-li stejná jako španělská, což se i analýzou potvrdilo. Největší část frazeologismů tvoří fráze identické, které mají stejný význam. Z toho tedy vyplývá, že katalánština má stejnou nebo velmi podobnou frazeologii jako španělština a její užití se tedy nijak výrazně neliší.

6. BIBLIOGRAFÍA

- CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de la fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.
- CORPAS PASTOR, Gloria y MORVAY, Károly, *Los estudios de fraseología y fraseografía en la península ibérica*, Málaga: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y Departamento de Español de la Universidad Loránd Eötvös, Budapest, [s.a].
- ČERNÝ, Jiří, *Úvod do studia jazyka*, 1.^a ed., Olomouc: Rubico.
- ESPINAL, María Teresa, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, 2.^{da} edició, Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona, 2006.
- GENERALITAT DE CATALUNYA, *El catalán, lengua de Europa*, [s.l], [s.a]. [Edición en línea (www.lengua.gencat.cat)]. Acceso 2017-02-16].
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, 1.^a ed., Madrid: Liceus, 2016.
- LUQUE NADAL, Lucía, *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*, Córdoba: Universidad de Córdoba, 2009.
- ORTEGA, Rudolf, «Les frases desfetes», *El país, Edició de Catalunya*, 26/10/2014. [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2014/10/26/cultura/1414344774_487685.html)]. Acceso: 2017-03-08].
- RUIZ GURILLO, Leonor, *Aspectos de fraseología teórica española*, València: Universitat de València, 1997.
- SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia; RAMOS, Gabino, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar, 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y SARDELLI, Maria, «Los falsos amigos fraseológicos», *El trujamán. Revista de traducción*, 26/9/2011. [Disponible en (http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_11/26092011.htm)]. Acceso: 2017-03-09].
- TELIA, Veronika Nikolaevna, *Russkaja fraseologija*, Moskva: Shkola Yazyki russkoj kultury, 1996 (apud. TIMOFEEVA, Larissa, *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*, 1.^a ed., Madrid: Cima press, 2012).
- TRIVIĆ, ANETA, *Equivalencias traductológicas de ciertas locuciones del español y del serbio contemporáneo*, Serbia: University of Kragujevac, 2011,

DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

- COLLINSDICTIONARY.COM, *Spanish-English dictionary*, [disponible en (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/spanish-english.com>)]. Acceso: 2017-03-13].
- DICCIONARIO.REVERSO.NET, *Diccionario español: definición, significado, ejemplos, frases*, [disponible en (<http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones.net>)]. Acceso 2017-03-13].
- DICCIONARIO.SENSAGENT.COM, *Diccionario español*, [disponible en (<http://diccionario.sensagent.com/>)]. Acceso 2017-03-13].
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Diccionari de la llengua catalana*. [Edición en línea (www.iec.cat)]. Acceso: 2017-03-09].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. [Edición en línea (www.rae.es)]. Acceso: 2017-03-16].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. [Edición en línea (www.rae.es)]. Acceso: 2017-03-16].
- WORDREFERENCE.COM, *Spanish-English dictionary*, [Disponible en (<http://www.wordreference.com/>)]. Acceso: 2017-03-13].

ARTÍCULOS ANALIZADOS

EL PAÍS—Versión catalana:

Amnistia Internacional denuncia milers d'execucions en una presó siriana, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/07/internacional/1486431633_033790.html)]. Publicado 7/2/2017].

Brussel·les alerta Espanya de l'alça de la desigualtat i l'exclusió social, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/21/internacional/1487707618_196831.html)]. Publicado 22/2/2017].

“Colau és qui està més a prop de ser una líder de la talla dels vells temps”, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/16/catalunya/1487272294_817814.html)]. Publicado 18/2/2017].

Colau recula i retorna el debat sobre l'estat de la ciutat al saló de plens, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/22/catalunya/1487770489_508990.html)]. Publicado 24/2/2017].

C's i PP acusen la CCMA de falta de pluralitat en la cobertura del judici del 9-N, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/17/catalunya/1487354849_334899.html)]. Publicado 17/2/2017].

Donald Trump promet deportar fins a tres milions d'immigrants irregulars, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2016/11/13/internacional/1479054583_555103.html?rel=mas)]. Publicado 13/12/2016].

El cap del Consell Europeu defineix Trump com una "amença exterior", [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/01/31/internacional/1485875580_168991.html)]. Publicado 1/2/2017].

El Govern central admet contactes "no sempre públics" per desbloquejar el conflicte català, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/19/catalunya/1487500688_314072.html)]. Publicado 19/2/2017].

El Govern dona llum verd a una agència del medicament pròpia, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/21/actualidad/1487706294_568585.html)]. Publicado 21/2/2017].

El Govern sondejarà l'oferta de Mas per presentar un pla alternatiu, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/17/espana/1487323620_672114.html)]. Publicado 17/2/2017].

El jutge archiva el 'cas Funnydent' perquè no hi veu estafa sinó mala gestió empresarial, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/22/espana/1487753171_128424.html)]. Publicado 22/2/2017].

El Parlament investigarà el "cas Vidal", [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/21/catalunya/1487678797_304601.html)]. Publicado 21/2/2017].

El Parlament obre les agendes dels seus diputats, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/14/espana/1487074957_696151.html)]. Publicado 14/2/2017].

El Parlament torna a votar pel referèndum malgrat el Constitucional, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2016/10/06/catalunya/1475771760_133293.html?rel=mas).
Publicado 23/2/2017].

El Partit Demòcrata insta a imposar el seu nom en els grups de CiU, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/01/17/catalunya/1484684943_486798.html?rel=mas).
Publicado 17/1/2017].

El tribunal decidirà el proper dia 23 si envia Urdangarin a la presó, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/20/espana/1487581119_119950.html?rel=mas). Publicado 3/4/2017].

El Tribunal Constitucional notifica a Forcadell i al Govern la seva última sentència, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/21/catalunya/1487679809_049863.html).
Publicado 21/2/2017].

El Tribunal Suprem jutjarà Homs a partir del 27 de febrer pel 9-N, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/08/espana/1486555149_184382.html?rel=mas). Publicado 8/2/2017].

Empresaris i encàrrecs admeten treballs pel 9-N després de la suspensió, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/28/espana/1488269882_618606.html). Publicado 28/2/2017].

Forcadell: “Cap tribunal impedirà que es parli al Parlament del que interessa, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/16/catalunya/1487265255_003639.html?rel=mas).
Publicado 16/2/2017].

Gabriel diu que només s’oposarà al referèndum si l’Estat amenaça amb l’ús de la força, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/15/catalunya/1487192882_713066.html).
Publicado 15/2/2017].

Grup Municipal Demòcrata, nou nom de CiU a l’Ajuntament de Barcelona, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/24/catalunya/1487928045_515401.html). Publicado 24/2/2017].

Hamon venç Valls i serà el candidat socialista a França, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/01/29/internacional/1485708866_899565.html). Publicado 30/1/2017].

Homs i la desobediència del cafè, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/08/catalunya/1486567270_743169.html?rel=mas)
Publicado 8/2/2017].

Homs: “No hi havia manera humana d’entendre la resolució del Constitucional sobre el 9-N”, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/27/catalunya/1488187442_314371.html?rel=mas).
Publicado 27/2/2017].

Iceta creu que Rajoy i Puigdemont s’han vist, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/21/catalunya/1487670638_340805.html?rel=cx_articulo#cx_recs_s). Publicado 21/2/2017].

Iceta, sobre l’article 155: “Rajoy no és home d’excessos”, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/24/catalunya/1487929431_522223.html). Publicado 24/2/2017].

Junqueras evita desmentir les acusacions de l’exsenador Vidal, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/08/catalunya/1486580749_788550.html). Publicado 8/2/2017].

L’Audiència de Palma notificarà aquest divendres la sentència de del “cas Nóos”, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/16/espana/1487243982_342788.html?rel=cx_articulo#cx_recs_s). Publicado 16/2/2017].

La campanya de Donald Trump va parlar amb l’espionatge rus, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/15/internacional/1487126981_369398.html?rel=mas).
Publicado 15/2/2017].

La desunió europea, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/16/cultura/1487233004_001474.html). Publicado 20/2/2017].

La Generalitat demana a la jutgessa explicacions sobre els béns de Sixena, [Disponible en http://cat.elpais.com/cat/2017/02/21/catalunya/1487706022_945522.html). Publicado 21/2/2017].

La modèstia del baró Ashler, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/15/catalunya/1487188803_050693.html). Publicado 15/2/2017].

La norma i l'excepció, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/17/catalunya/1487357095_296301.html?rel=ex_articulo#ex_recs_s). Publicado 17/2/2017].

Le Pen promet defensar els francesos de la UE, els estrangers i els musulmans, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/05/internacional/1486311781_647565.html). Publicado 6/2/2017].

La pròrroga permet que Junqueras rebaixi el dèficit fins al 0,9%, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/14/economia/1487099981_650460.html). Publicado 14/2/2017].

La UE eleva el dèficit espanyol al 3,5% del PIB el 2017 i apunta a més retallades, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/12/internacional/1486918055_088774.html). Publicado 13/2/2017].

“Les elits catalanes no són tan diferents de les de la resta de l'Estat, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/28/catalunya/1488283770_376243.html). Publicado 28/2/2017].

L'OTAN s'inquieta davant d'un líder que qüestiona la defensa col·lectiva aliada, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2016/11/09/internacional/1478720301_224369.html?rel=mas). Publicado 10/11/2016].

Mas acusa el Govern central de voler “destruir” el PDECat per independentista, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/25/catalunya/1488031336_684383.html). Publicado 22/2/2017].

Mas creu que l'Estat encara pot oferir una alternativa per a Catalunya, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/16/catalunya/1487243978_770791.html?rel=ex_articulo#ex_recs_s). Publicado 16/2/2017].

Mas: “La democràcia espanyola es més petita després del judici”, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/10/catalunya/1486749617_067932.html). Publicado 10/2/2017].

Nuet que exempt de la querella de la Fiscalia per la seva “trajectòria” política, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/23/catalunya/1487874671_871657.html?rel=cx_articulo#cx_recs_s). Publicado 23/2/2017].

Obama garanteix davant Trump la continuïtat democràtica dels Estats Units, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2016/11/10/internacional/1478800181_907985.html?rel=mas). Publicado 10/11/2016].

Paralitzat el concurs de la llum de Colau, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/15/catalunya/1487161437_697779.html). Publicado 15/2/2017].

Protestes en diverses ciutats dels EUA després de la victòria de Trump, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2016/11/10/internacional/1478741845_103327.html?rel=mas). Publicado 10/11/2016].

Puigdemont: “La democràcia ha emmalaltit”, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/08/catalunya/1486548143_319382.html). Publicado 8/2/2017].

Puigdemont vol proclamar la república catalana per la via d’urgència, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/28/espana/1488284453_858030.html). Publicado 28/2/2017].

Rajoy i Puigdemont es van veure l’11 de gener a la Moncloa, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/22/catalunya/1487747296_212731.html). Publicado 22/2/2017].

Rajoy vol parlar amb Puigdemont “dels problemes reals dels catalans”, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/20/espana/1487610954_752340.html). Publicado 20/2/2017].

Romeva apadrina la proposta d’una Catalunya independent sense exèrcit, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/23/catalunya/1487883496_721981.html). Publicado 23/2/2017].

Rufián a Rajoy: “Ens veiem a les urnes”, [Disponible en

(http://cat.elpais.com/cat/2017/02/15/actualidad/1487150010_148859.html). Publicado 15/2/2017].

Rússia provoca Trump amb el desplegament d'un míssil creuer, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/14/internacional/1487092213_718590.html)]. Publicado 14/2/2017].

'Targets Black': Rato, condemnat a quatre anys i sis mesos de presó i Blesa, a sis anys, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/23/espana/1487855184_159731.html)]. Publicado 23/2/2017].

Trump acomiada la fiscal general que es va negar a defensar el veto migratori, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/01/31/internacional/1485824268_539940.html)]. Publicado 31/1/2017].

Trump acusa els mitjans d'instigar les protestes contra ell, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2016/11/11/internacional/1478825735_253176.html?rel=mas)]. Publicado 11/11/2016].

Trump defensa la utilitat de la tortura, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/01/25/internacional/1485366952_843757.html)]. Publicado 26/1/2017].

"Trump, deporta els grassos" i nou frases més de Yiannopoulos, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/22/internacional/1487760098_407204.html)]. Publicado 22/2/2017].

Trump nomena conseller de Seguretat un respectat estrateg de l'Exèrcit, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/20/internacional/1487622410_485741.html)]. Publicado 20/2/2017].

Trump obre la porta a les deportacions massives d'indocumentats, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/21/internacional/1487691683_765713.html)]. Publicado 21/2/2017].

Trump prepara el decret per començar a construir el mur amb el Mèxic, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/01/25/internacional/1485306667_055915.html)]. Publicado 25/1/2017].

Trump referma el seu atac i planta els corresponsals de la Casa Blanca, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/26/internacional/1488065103_628976.html)]. Publicado 26/2/2017].

Trump va penjar el telèfon al primer ministre australià, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/02/internacional/1486005648_430375.html)]. Publicado 2/2/2017].

Un jutge federal dels EUA paralitza l'aplicació del veto migratori de Trump, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/04/internacional/1486176646_124730.html)]. Publicado 4/2/2017].

Una sortida per a Catalunya, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/17/opinion/1487326564_214065.html?rel=mas)]. Publicado 18/2/2017].

Urdangarin seguirà en llibertat sense fiança i continuarà vivint a Suïssa, [Disponible en (http://cat.elpais.com/cat/2017/02/23/espana/1487831052_408416.html)]. Publicado 23/2/2017].

LA VANGUARDIA—Versión catalana:

Democràcia fatigada, [Disponible en (<http://www.lavanguardia.com/encatala/20170227/42341872119/democracia-fatigada.html>)]. Publicado 27/2/2017].

El PSC posa un ou a cada cistell, [Disponible en (<http://www.lavanguardia.com/encatala/20170224/42262357214/el-psc-posa-un-ou-a-cada-cistell.html>)]. Publicado 24/2/2017].

La llei de tabac converteix de retruc el 87% de cases en espais sense fum, [Disponible en (<http://www.lavanguardia.com/encatala/20170227/42341863564/la-llei-del-tabac-converteix-de-retruc-el-87-de-cases-en-espais-sense-fum.html>)]. Publicado 27/2/2017].

“Trump no entén el valor de la UE”, [Disponible en (<http://www.lavanguardia.com/internacional/20170224/42262254001/trump-no-enten-el-valor-de-la-ue.html>)]. Publicado 24/2/2017].

7. ANEXOS

UFs idénticas

Tabla 1.

| UF catalana | Significado en catalán | Fuente | UF española | Significado en español | Fuente | Significado en checo |
|---------------------------|---|--------------|--|--|--------|--------------------------------|
| <i>A causa de</i> | «causa» | DSFF p. 1396 | <i>A causa de</i> | «por el motivo que se indica» | DRAE | V důsledku / příčinou (něčeho) |
| <i>A curt termini</i> | «dins d'un període curt de temps» | DSFF p. 1150 | <i>A corto plazo</i> | «dentro de un período relativamente breve» | DRAE | krátkodobě |
| <i>A diferència de</i> | «de manera oposada» | DSFF p. 361 | <i>A diferencia de</i> | «para denotar la discrepancia que hay entre dos cosas semejantes, o comparadas entre sí» | DRAE | Naopak / oproti tomu |
| <i>Aixecar polseguera</i> | «promoure, fer sorgir discussions o comentaris» | DSFF p. 1297 | <i>Armar, levantar, o mover polvareda, o una polvareda</i> | «dar causa a grandes disensiones» | DRAE | Způsobit rozruch |
| <i>Al contrari</i> | «de manera oposada» | DSFF p. 361 | <i>Al contrario</i> | «al revés, de un modo opuesto» | DRAE | Naopak / naproti tomu |
| <i>Al costat de</i> | «molt pròxim / prop de, a la vora de» | DSFF p. 1138 | <i>Junto a</i> | «cerca de» | DRAE | Vedle / spolu s |
| <i>Al llarg de</i> | «mentre dura alguna cosa [...]» | DSFF p. 527 | <i>A lo largo de</i> | «durante» | DRAE | Podél / podélně |
| <i>Al marge</i> | «sense participació en alguna cosa» | DIEC | <i>Al margen</i> | «para indicar que alguien o algo no tiene intervención en el asunto de que se trata» | DRAE | Na okraji / mimo |
| <i>Al marge de</i> | «independent d'alguna cosa» | DSFF p. 797 | <i>Al margen de</i> | «fuera de» | DRAE | Nezávisle na / vyjma / kromě |
| <i>Al mateix temps</i> | «conjuntament, sense diferència de temps» | DIEC | <i>Al mismo tiempo</i> | «simultáneamente» | DRAE | zároveň |

Anexo

| | | | | | | |
|--------------------------|---|--------------|--|---|------|-------------------------------|
| <i>Al seu torn</i> | «per la seva part, separat de la resta» | DSFF p. 1255 | <i>Por separado / a mi, tu, su, etc. vez</i> | «considerando individualment e las personas o cosas de que se trata»; «por su parte, por separado de los demás» | DRAE | Odděleně / zvlášť |
| <i>Amb motiu de</i> | «motiu» | DSFF p. 1441 | <i>Con motivo de</i> | «con ocasión de / a causa de» | DPD | V důsledku / kvůli |
| <i>A mida</i> | «adaptant-se a les dimensions volgudes» | DSFF p. 606 | <i>A (la) medida</i> | «Ajustado en sus dimensiones a aquello a que está destinado» | DRAE | Na míru |
| <i>A partir de</i> | «prenent com a punt de partida allò que s'indica» | DSFF p. 406 | <i>A partir de</i> | «desde» | WR | Od (časově) / počínaje |
| <i>A porta tancada</i> | «privadament» | DSFF p. 1402 | <i>A puerta cerrada</i> | «secretamente » | DRAE | Za zavřenými dveřmi |
| <i>A primera hora</i> | «a les primeres hores del dia, de la jornada/ al començament del dia o de la part del dia que hom expressa» | DSFF p. 226 | <i>A primera hora</i> | «temprano» | WR | Brzo / časně |
| <i>A propòsit de</i> | «en ocasió de/ expressió que indica la circumstància que provoca un fet o una acció, o que hi dóna lloc» | DSFF p. 1016 | <i>A propósito de / acerca de</i> | «sobre aquello de que se trata, en orden a ello» | DRAE | Vzhledem k |
| <i>A punt</i> | «en el moment oportú» | DIEC | <i>A punto</i> | «a tiempo, oportunamente » | DRAE | V pravou chvíli |
| <i>A punt de</i> | «en situació imminent de» | DIEC | <i>A punto de</i> | «seguida de un infinitivo, expresa la proximidad de la acción indicada por este» | DRAE | V momentě něčeho / připravený |
| <i>A través de</i> | «mitjançant/ travessant» | DSFF p. 1404 | <i>A través de</i> | «por entre» | DRAE | Prostřednictvím / přes |
| <i>Cada vegada...més</i> | «expressió que denota progrés en una acció o en un procés» | DSFF p. 1134 | <i>Cada vez más</i> | «denota aumento continuado y progresivo» | DRAE | Čím dál víc |

Anexo

| | | | | | | |
|------------------------------|---|--------------|-------------------------------|--|------|----------------------------|
| <i>D'aquesta manera</i> | «així, segons això, essent així» | DSFF p. 130 | <i>De esa manera</i> | «según eso» | DRAE | Tak / takovým způsobem |
| <i>Declarar la guerra</i> | «comunicar un estat a un altre l'existència de guerra entre ells» | DSFF p. 567 | <i>Declarar la guerra</i> | «notificar o hacer saber a otra la resolución que ha tomado de tratarla como enemiga y realizar contra ella actos de hostilidad» | DRAE | Vyhlásit válku |
| <i>De ferro</i> | «dur, inflexible» | DSFF p. 812 | <i>De hierro</i> | «muy fuerte, resistente y firme» | DRAE | Ze železa / tvrdě / pevně |
| <i>De fet</i> | «sense el més petit dubte» | DSFF p. 1168 | <i>De hecho</i> | «de veras, con eficacia y buena voluntad» | DRAE | Ve skutečnosti / doopravdy |
| <i>Demandar la paraula</i> | «sol·licitar permís per a parlar / expressar el desig de parlar en una assemblea, etc.» | DSFF p. 1045 | <i>Pedir palabra</i> | «como fórmula para solicitar quien la dice que se le permite hablar» | DRAE | Žádat o slovo |
| <i>De nou</i> | «per segona vegada, una altra vegada» | DIEC | <i>De nuevo</i> | «otra vez, una vez más» | DRAE | Znovu / nanovo |
| <i>De retruc</i> | «a conseqüència d'una acció dirigida a un altre efecte» | DSFF p. 803 | <i>De rebote</i> | «indirectamente» | WR | Nepřímo / druhotně |
| <i>De vegades</i> | «en certes ocasions / algunes vegades / expressió que indica la repetició moderada, no freqüent, de l'acció o l'esdeveniment» | DSFF p. 1017 | <i>A veces</i> | «por orden alternativo» | DRAE | Občas / někdy |
| <i>Donar guerra</i> | «afrontar/molestar» | DSFF p. 1450 | <i>Dar guerra</i> | «causar molestia, no dejar tranquilo a alguien» | DRAE | Dát zabrat / zlobit |
| <i>Donar la raó (a algú)</i> | «dir que és cert allò que algú afirma / trobar justificat el que diu, el que ha fet, etc. / [...]» | DSFF p. 201 | <i>Dar la razón a alguien</i> | «concederle lo que dice, confesarle que obra racionalmente» | DRAE | Dát za pravdu |

Anexo

| | | | | | | |
|------------------------------------|---|--------------|---|--|------|--|
| <i>Donar llum verd a</i> | «autoritzar / donar llicència per a fer alguna cosa» | DSFF p. 1075 | <i>Dar luz verde a</i> alguien o algo | «autoritzar / aprobar» | WR | Dát zelenou něčemu |
| <i>D'un costat a l'altre</i> | «d'un lloc a l'altre / per tot arreu» | DSFF p. 984 | <i>De acá (aquí) para allá / De un lado a otro</i> | «de una parte a otra, sin permanecer en ninguna» | DRAE | Sem tam / z místa na místo |
| <i>En canvi</i> | «d'una manera contrària» | DSFF p. 361 | <i>En cambio</i> | «por el contrario» | DRAE | Naopak / oproti tomu |
| <i>En favor de / a favor de</i> | «en utilitat de/ en benefici, en utilitat, en defensa, etc., d'algú o d'alguna cosa/ ésser un factor favorable» | DSFF p. 114 | <i>A favor / en favor</i> | «en beneficio y utilidad de alguien o algo» | DRAE | Ve prospěch koho / čeho |
| <i>En lloc de</i> | «substituint una cosa, acció, etc., per una altra» | DSFF p. 1290 | <i>En lugar de</i> | «en vez de» | DRAE | (na)místo |
| <i>En matèria d'alguna cosa</i> | «relativament a /en relació amb, fent referència a alguna cosa» | DSFF p. 1181 | <i>En materia de</i> | «en lo relativo a, o hablando de» | DRAE | Co se týče |
| <i>En nom de</i> | «per encàrrec de, obrant en lloc de» | DIEC | <i>En (el) nombre de</i> alguien o algo | «en representación suya» | DRAE | Ve jménu / jménem někoho |
| <i>En total</i> | «entre tot/ tot comptat, ajuntant-ho tot» | DSFF p. 1325 | <i>En total</i> | «en su todo» | WR | Celkem/dohromady |
| <i>Entrar en acció</i> | «començar a actuar, a moure's» | DSFF p. 98 | <i>Entrar en acción</i> | «hacer efecto; actuar sobre; ejercer influencia en; tener influencia en» | DS | Jednat / zapojit se do něčeho |
| <i>En secret</i> | «secretament, d'una manera secreta» | DSFF p. 1246 | <i>En secreto</i> | «secretamente» | DRAE | Tajně / nepozorovaně |
| <i>En vigor</i> | «en estat de tenir efecte, amb força per a actuar» | DIEC | <i>En vigor</i> | «en estado de tener efecto» | WR | Platný / v platnosti |
| <i>En un tancar i obrir d'ulls</i> | «en un espai de temps imperceptible / (en) un instant, (en) un temps molt curt» | DSFF p. 832 | <i>En un abrir, o en un abrir y cerrar, o en un volver, de ojos</i> | «En un instante, con extraordinaria brevedad» | DRAE | V mžiku / mrknutím oka / než bys řekl švec |

Anexo

| | | | | | | |
|-----------------------------------|--|--------------|--|---|------------|---|
| <i>És a dir</i> | «això significa, això vol dir, això és / expressió amb què hom introdueix una explicació o un aclariment d'un concepte expressat anteriorment, això és» | DSFF p. 89 | <i>Es decir</i> | «para dar a entender que se va a explicar mejor o de otro modo lo que ya se ha expresado» | DRAE | To jest |
| <i>Ésser la mà dreta</i> (d'algú) | «ésser l'ajuda principal d'algú / ésser el seu principal col·laborador, auxiliar, etc.» | DSFF p. 133 | <i>mano derecha</i> | «persona muy útil a otra como auxiliar o colaborador» | DRAE | Být něčí pravou rukou |
| <i>Estar d'acord</i> | «haver-hi acord entre diferents persones» | DSFF p. 93 | <i>De acuerdo</i> | «con conformidad o igual opinión» | DRAE | Souhlasící / v souladu / ve shodě |
| <i>Estar d'acord amb</i> | «amb acord pres conjuntament» | DSFF p. 1344 | <i>de acuerdo con / conforme a</i> | «según o conforme a»; «con arreglo a, a tenor de, en proporción o correspondenci a a, de la misma suerte o manera que» | DRAE / DPD | souhlasit |
| <i>Fer blanc</i> | «encertar el blanc / endevinar, descobrir per casualitat» | DSFF p. 557 | <i>Dar en el blanco</i> | «acertar o encontrar una solución» | DRAE | Uhodit, trefit se do černého |
| <i>Fer cas de</i> | «considerar com important, digne de posar-hi esment» | DSFF p. 209 | <i>Hacer caso de alguien, o de algo / Hacer caso a alguien, o a algo</i> | «prestar atención» | DRAE | Věnovat pozornost / dát (na koho) / poslechnout |
| <i>Fer córrer rius de tinta</i> | «algú o alguna cosa, ésser objecte d'estudi, d'anàlisi, o d'altre tipus de comentari per escrit» | DSFF p. 1196 | <i>Hacer correr ríos de tinta</i> | «tener un suceso mucho interés y provocar que se escribe mucho sobre él» | DR | Psát se hodně o něčem |
| <i>Fer marxa enrere</i> | «revenir sobre una determinació, recular / rectificar, desdir-se / no mantenir, algú, les seves pretensions o intencions, bé renunciant-hi bé rectificant-les, moderant-les» | DSFF p. 1178 | <i>Dar marcha / paso atrás</i> | <i>Dar marcha atrás</i> «desistir de un empeño, o reducir su actividad»; <i>dar paso atrás</i> «experimentar un retroceso en lo que se hace o intenta» | DRAE | Couvnout / cuknout / dát zpátečku |

Anexo

| | | | | | | |
|-------------------------------------|--|--------------|---|---|------|---------------------------------------|
| <i>Formar part de</i> | «ésser part integrant / ésser element integrant d'algú o alguna cosa» | DSFF p. 631 | <i>Tomar parte en algo / formar parte</i> | «interesarse activamente en ello» | DRAE | Být součástí |
| <i>Lliure comerç</i> | «forma o organització del tràfic mercantil en la qual la circulació de les mercaderies és establerta segons les decisions individuals» | DSFF p. 320 | <i>Librecambio / comercio libre</i> | «política económica que suprime las trabas al comercio internacional» | DRAE | Volný trh / obchod |
| <i>Mà dura</i> | «severitat, fermesa» | DSFF p. 1259 | <i>Mano dura</i> | «severidad en el mando o en el trato personal» | DRAE | Tvrđá ruka |
| <i>Més enllà de</i> | «Més amunt de, referit a quantitats» | DIEC | <i>Más allá de</i> | «seguida de un nombre expresa cantidad, por encima de ella» | DRAE | Více (než) |
| <i>Ni idea</i> | «expressió usada per a manifestar el nostre desconeixement sobre algun tema» | DSFF p. 424 | <i>(no tener) ni idea</i> | «desconocer por completo algo» | DRAE | Nemít ponětí |
| <i>No caure en sac foradat</i> | «no ésser desatesa alguna cosa, no deixar d'ésser tinguda en compte» | DSFF p. 211 | <i>(No) echar en saco roto algo</i> | «olvidarlo, no tener en cuenta» | DRAE | Nezapomenout / mít na paměti |
| <i>No haver-hi manera de</i> | «ésser impossible / expressió amb què hom pondera impossibilitat d'allò que pretén» | DSFF p. 774 | <i>De ningún modo / de ninguna manera</i> | «para negar enérgicamente, o para intensificar el valor de una negación anterior» | DRAE | V žádném případě / Nebýt možné, nijak |
| <i>No obstant això</i> | «sense qui sigui obstacle el que s'acaba de dir» | DSFF p. 908 | <i>Sin embargo</i> | «sin que sirva de impedimento» | DRAE | nicméně |
| <i>Obrir la porta a alguna cosa</i> | «facilitar / facilitar l'accés a alguna cosa» | DSFF p. 671 | <i>Abrir la puerta</i> | «dar motivo, ocasión o facilidad para hacer algo» | DRAE | Otevřít dveře něčemu |
| <i>Ordre del dia</i> | «indicació dels assumptes que han d'ésser tractats en una sessió» | DSFF p. 1133 | <i>Orden del día</i> | «Determinación de lo que en el día de que se trata deba ser objeto de las discusiones o tareas de una asamblea o corporación» | DRAE | Program / plán schůze |

Anexo

| | | | | | | |
|--|--|--------------|---|--|------|----------------------------------|
| <i>Per contra</i> | «al contrari/ de manera oposada» | DSFF p. 361 | <i>En contra / al contrario</i> | «en oposición a algo o alguien» | DRAE | naopak |
| <i>Per culpa de</i> | «com a conseqüència de» | DIEC | <i>Por culpa de</i> | «por el motivo que se indica» | DRAE | Vinou někoho / něčeho |
| <i>Per part de</i> | «pel que es refereix a» | DIEC | <i>Por parte de</i> | «para indicar procedencia u origen» | DRAE | Ze strany koho |
| <i>Per raó de</i> | «motivats per» | DSFF p. 983 | <i>En razón de / en razón a</i> | «Por causa de» | DRAE | Z důvodu něčeho |
| <i>Posar (alguna cosa) de manifest</i> | «mostrar clarament, fer palès» | DSFF p. 197 | <i>Poner de manifiesto algo</i> | «mostrarlo, revelarlo» | DRAE | (jasně) ukázat, předvést |
| <i>Posar (alguna cosa) en funcionament</i> | «fer funcionar / engegar» | DSFF p. 715 | <i>Poner en funcionamiento o</i> | «hacer que un mecanismo empiece a funcionar / » | DRAE | Uvést do provozu / chodu |
| <i>Posar (alguna cosa) en pràctica</i> | «practicar / aplicar allò que s'ha après o pensat» | DSFF p. 1107 | <i>Poner en práctica</i> | «realizar ideas, planes, proyectos» | DRAE | Uvést do praxe / uskutečnit |
| <i>Prendre la paraula</i> | «posar-se a parlar/ participar, intervenir, parlar, en una reunió» | DSFF p. 846 | <i>Tomar la palabra</i> | «empezar a hablar» | DRAE | Vzít si slovo / převzít slovo |
| <i>Prop de</i> | «aproximadament» | DSFF p. 1541 | <i>Cerca de</i> | «en un punto próximo a» | DRAE | Okolo / přibližně / blízko |
| <i>Punt de partida</i> | «en lloc des d'on es parteix o es posa algú o alguna cosa en moviment [...]» | DSFF p. 160 | <i>Punto de partida</i> | «aquello que se toma como antecedente y fundamento para tratar o deducir algo» | DRAE | Výchozí bod |
| <i>Respecte a</i> | «expressa relacions que denoten relació amb quelcom» | DSFF p. 1188 | <i>Con respecto a, o con respecto de, o respecto a, o respecto de</i> | «acerca de, en lo que se refiere a» | DRAE | Co se týče / vzhledem k |
| <i>Roda de premsa</i> | «conferència de premsa» | DSFF p. 343 | <i>Rueda de prensa</i> | «reunión de periodistas en torno a una figura pública para escuchar sus declaraciones y dirigirle preguntas» | DRAE | Tisková konference |
| <i>Sense anar més lluny</i> | «concretament» | DSFF p.1549 | <i>Sin ir más lejos</i> | «sin ser necesario buscar más datos o informes que los que están a la vista» | DRAE | Konkrétně / tak zrovna například |

Anexo

| | | | | | | |
|---|--|--------------|----------------------------------|--|------|---------------------------------|
| <i>Sense dubte</i> | «amb seguretat/amb seguretat, certament» | DSFF p. 1249 | <i>Sin duda</i> | «indudablemente, con toda seguridad» | DRAE | Bez pochyb |
| <i>Sortir a la llum</i> | «descobrir-se» | DSFF p. 1551 | <i>Salir a (la) luz</i> | «imprimirse / publicarse / ponerse a la vista» | DRAE | Vyjít na světlo |
| <i>Tenir a veure amb</i> | «tenir relació amb algú o amb alguna cosa, estar hi-lligat» | DSFF p. 1188 | <i>Tener que ver</i> | «haber entre ellos alguna conexión, relación o semejanza» | DRAE | Mít společného / co do činění |
| <i>Tenir en compte</i> (algú o alguna cosa) | «considerar, no oblidar» | DSFF p. 354 | <i>Tener en cuenta</i> | «tener presente, considerar» | DRAE | Mít na vědomí |
| <i>Tenir lloc</i> | «acomplir-se, realitzar-se» | DSFF p. 615 | <i>Tener lugar</i> | «ocurrir, suceder, efectuarse» | DRAE | Konat se / uskutečnit se |
| <i>Tenir sortida</i> | «vendre's fàcilment / una mercaderia, tenir venda, despatxar-se» | DSFF p. 1360 | <i>Tener salida</i> | «to sell well»; o sea venderse fàcilmente | CD | Mít odbyt |
| <i>Treure a la llum</i> (alguna cosa) | «estar destinat a la difusió» | DSFF p. 1152 | <i>Sacar a la luz / a la luz</i> | «publicar una obra / descubrir, manifestar, hacer patente y notorio lo que estaba en oculto» | DRAE | Vytáhnout na světlo / zveřejnit |

8. ANOTACE

Jméno a příjmení: Adriana Antalová

Instituce: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Název práce: Análisis de la fraseología catalana en comparación con la española

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Počet znaků: 94 973

Počet příloh: 1

Počet titulů použité literatury: 20

Klíčová slova: frazeologie, katalánština, španělština, identičnost, ekvivalentnost

Abstrakt: Tématem této bakalářské práce je analýza katalánské frazeologie a její následné porovnání s frazeologií španělskou. Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. V teoretické části je vysvětlena oblast zájmů frazeologie a jsou zde, mimo jiné, popsány hlavní charakteristiky frazeologismů. Základem praktické části je analýza katalánských frazeologismů a následné srovnání se španělštinou. Hlavním cílem je zjistit, do jaké míry mají oba jazyky stejnou či odlišnou frazeologii.

9. ANNOTATION

Name and surname: Adriana Antalová

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of philosophy, Palacký University

Title: Analysis of the Catalan phraseology in comparison with Spanish

Thesis supervisor: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 94 973

Number of supplements: 1

Number of consulted publications: 20

Key words: phraseology, Catalan, Spanish, identity, equivalency

Abstract: The topic of this thesis is analysis of the Catalan phraseology with resultant comparison with Spanish phraseology. The thesis is divided in two sections, namely in theoretical and practical part. In the theoretical section, there is some pieces of information about a study of phraseology and, besides other things, there is an explanation of the main characteristics of phraseological units. The practical part is dedicated to the analysis of Catalan's phraseological units and their comparison with Spanish. The aim of this analysis is to demonstrate if these both languages have a common phraseology or if they have a phraseology completely different, so if do not exist any equivalents.